



IGNACY KRASICKI

---

# Antymonachomachia

  
wolnelektury.pl



FUNDACJA  
nowoczesna  
Polska



Ta lektura, podobnie jak tysiące innych, jest dostępna on-line na stronie wolnelektury.pl.

Utwór opracowany został w ramach projektu Wolne Lektury przez fundację Nowoczesna Polska.

---

IGNACY KRASICKI

# *Antymonachomachia*<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>*Antymonachomachia* — tytuł odwołuje się do poprzedniego poematu Ignacego Krasickiego, zatytułowanego *Monachomachia*, co po grecku oznacza walkę bądź wojnę mnichów. *Antymonachomachia* pozornie jest tzw. palinodią, to znaczy odwołaniem zarzutów zawartych w poprzednim dziele, w istocie jednak je podtrzymuje. [przypis edytorski]

## PIEŚŃ I

I

Często pozory ludzą słabe oczy,  
Zwłaszcza, gdy staną na widok gromadnie;  
Często i malarz, w dziele zbyt ochoczy<sup>2</sup>,  
Zmyli się, obraz chcąc wydać<sup>3</sup> dokładnie;  
I w kunszcie<sup>4</sup> nieraz rzemieślnik wykroczy,  
Kiedy się w złoto szych<sup>5</sup> podły zakradnie;  
Nie traci przeto<sup>6</sup> kruszec swej korzyści,  
Szych pełźnie<sup>7</sup> w ogniu, a złoto się czyści.

Sztuka

II

Jędzo niezgody<sup>8</sup>! Twoje to są sztuki:  
Ty, co się w dziełach zjadliwych objawiasz,  
Mieszasz się w kunszta, mieszasz i w nauki,  
Słodocze żółcią mieszasz i zaprawiasz,  
Wkładasz obmierzłe<sup>9</sup> jarzmo<sup>10</sup> twej przynuki<sup>11</sup>,  
A gdy się tylko niesnaski<sup>12</sup> zabawiasz,  
Nie dość dla ciebie państw, narodów kłęski,  
W cienie zakonne rzucasz grot zwycięski.

Kłótnia, Konflikt

III

Twój to kunszt zdradny, żeś zaciszę święte  
Nowym podejściem mieszać<sup>13</sup> zamyślała.  
Jużes poczęła<sup>14</sup> dzieło przedsięwzięte,  
Jużes na poły<sup>15</sup> z twych sztuk korzystała —  
Niebo, sług swoich niewinnością tknięte,  
Nie dopuściło, byś tryumfowała.  
Opowiem, jakieś padła z pieklów<sup>16</sup> łona,  
Opowiem, jakieś była zwyciężona.

IV

Nie podła gnuśność<sup>17</sup> rządziła klasztorem,  
Gdzie się te sceny wydały<sup>18</sup> tragiczne.  
Klasztor był cnoty zawołanym<sup>19</sup> wzorem,  
Klasztor, obfity w dzieła heroiczne,

<sup>2</sup>ochoczy — pełen zapału. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>wydać (daw.) — ukazać. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>kunszt (daw.) — sztuka, rzemiosło, umiejętność. [przypis edytorski]

<sup>5</sup>zych (daw.) — nitka owinięta metalowym drucikiem, używana w hafcie, często do pozorowania użycia szlachetnego kruszcu; przen. fałszywa świętność a. bogactwo. [przypis edytorski]

<sup>6</sup>przeto (daw.) — przez to, z tego powodu. [przypis edytorski]

<sup>7</sup>pełznąć (daw.) — blaknąć. [przypis edytorski]

<sup>8</sup>jędza niezgody — Eris, w mit. gr. bogini kłótni i chaosu. To ona rzuciła między trzy boginie, Herę, Atenę i Afrodytę, złote jabłko przeznaczone dla najpiękniejszej, co doprowadziło ostatecznie do wojny trojańskiej, kiedy Parys rozstrzygnął, że jabłko należy się bogini miłości. Personifikacja ta występowała również w *Monachomachii*. [przypis edytorski]

<sup>9</sup>obmierzły — budzący wstręt lub niechęć. [przypis edytorski]

<sup>10</sup>jarzmo — prymitywna uprząż dla wołów; przen. niewola, ucisk. [przypis edytorski]

<sup>11</sup>przynuka a. prynuka (daw. a. reg.) — zachęta. [przypis edytorski]

<sup>12</sup>niesnaski — dziś popr. forma N. Im: niesnaskami. [przypis edytorski]

<sup>13</sup>mieszać — tu raczej: wzburzyć aniżeli: wprawić w zakłopotanie. [przypis edytorski]

<sup>14</sup>począć (daw.) — zacząć. [przypis edytorski]

<sup>15</sup>na poły (daw.) — w połowie. [przypis edytorski]

<sup>16</sup>z pieklów — dziś popr. forma D. Im: z piekieł. [przypis edytorski]

<sup>17</sup>gnuśność (daw.) — lenistwo. [przypis edytorski]

<sup>18</sup>wydać się (daw.) — wydarzyć się, ukazać się. [przypis edytorski]

<sup>19</sup>zawołany — wytrawny, renomowany. [przypis edytorski]

Klasztor, od wieków wslawiony wyborem,  
Budował<sup>20</sup> wszystkie miejsca okoliczne.  
Dzielny przykładzie! Ach, któż cię wychwali!  
Tyś tarczą twoich, co ciebie dawali.

## V

Święte więzienia<sup>21</sup> miłość cnoty wzniosła,  
Niewinność twierdzą otoczyła wieczną,  
Żarliwość z świeckiej marności uniosła,  
Pokora skryciem<sup>22</sup> czyniła bezpieczną,  
Przykładność dzielna w ich cieniu urosła,  
Wiara obronę znalazła waleczną.  
Ukryte światło stanęło na korcu<sup>23</sup>  
W nauczycielu świętym cudotworcu<sup>24</sup>.

Miłość, Pokora

## VI

W takim schronieniu lepszy, niż wiek złoty<sup>25</sup>,  
Trawiły<sup>26</sup> prawe<sup>27</sup> dla Boga ofiary  
W straży ubóstwa, posłuszeństwa, cnoty<sup>28</sup>,  
W zaszczycie pewnej nadziei i wiary,  
W czułych zapędach żarliwej ochoty,  
A niebieskimi obdarzona dary<sup>29</sup>  
Miłość, rękojmia<sup>30</sup> cnoty i załoga<sup>31</sup>,  
Słodziła prace dla bliźnich i Boga.

Miłość

## VII

Te Jędzą przerwać zabawy<sup>32</sup> gdy chciała,  
Zbliża się, kędy<sup>33</sup> w głębokim ukryciu  
Księga zakonnej wojny<sup>34</sup> zostawała,  
Płód żartobliwy... Chcąc ją mieć w użyciu,  
Tyle przewrotnych kunsztów używała,  
Że wpadł w jej ręce — a, w klasztorным życiu  
Chcąc wzniecić pożar, raduje się zjadła<sup>35</sup>,  
Że dzieło przyszłej niezgody wykradła.

<sup>20</sup>*budować* — umoralniać, zwłaszcza przez przykład. [przypis edytorski]

<sup>21</sup>*święte więzienia* — klasztory. [przypis edytorski]

<sup>22</sup>*skryciem* — ukrywając. [przypis edytorski]

<sup>23</sup>*ukryte światło stanęło na korcu* — por Mt 5,14-16: Wy jesteście światłem świata. 14 Nie może się ukryć miasto leżące na górze. 15 Ani nie zapalają lampy i nie kładą jej pod korcem, lecz na świeczniku, i świeci wszystkim w domu. 16 Niech tak świeci wasze światło przed ludźmi, aby widzieli wasze dobre uczynki i oddali chwałę Ojcu waszemu w niebie. [przypis edytorski]

<sup>24</sup>*cudotworcu* — dziś popr.: forma N. lp.: cudotwórcy. [przypis edytorski]

<sup>25</sup>*złoty wiek* — mityczny okres szczęśliwości, w mitologii greckiej sytuowany u początków rodzaju ludzkiego; motyw złotego wieku pojawiał się ironicznie w I pieśni *Monachomachii*. [przypis edytorski]

<sup>26</sup>*trawić* (daw.) — spędzać. [przypis edytorski]

<sup>27</sup>*prawy* (daw.) — prawdziwy. [przypis edytorski]

<sup>28</sup>*w straży ubóstwa, posłuszeństwa, cnoty* — mowa o ślubach zakonnych posłuszeństwa, ubóstwa i czystości. [przypis edytorski]

<sup>29</sup>*dary* — dziś popr. forma N. lm: darami. [przypis edytorski]

<sup>30</sup>*rękojmia* — poręczenie, gwarancja. [przypis edytorski]

<sup>31</sup>*załoga* — tu: zabezpieczenie. [przypis edytorski]

<sup>32</sup>*zabawa* (daw.) — zajęcie. [przypis edytorski]

<sup>33</sup>*kędy* (daw.) — gdzie. [przypis edytorski]

<sup>34</sup>*Księga zakonnej wojny* — tłumaczenie tytułu *Monachomachii*, zob. <http://www.wolnelektury.pl/katalog/lektura/monachomachia.html>. [przypis edytorski]

<sup>35</sup>*zjadły* — zjadliwy. [przypis edytorski]

## VIII

Wzbiła się w górę a, jak jabłko owe<sup>36</sup>,  
Co poróżniło i ludzie, i bogi<sup>37</sup>,  
Niesie plód żartów; gmachy klasztorowe<sup>38</sup>  
Skoro zoczyła<sup>39</sup>, wydała krzyk srogi,  
Cieszy się, widząc klęsk przyszłą osnowę<sup>40</sup>.  
Forty<sup>41</sup> warownej już przebyła progi  
A myśląc, wściekła, o przyszłym pożarze,  
Przebiega szybkim krokiem kurytarze<sup>42</sup>.

Jabłko

## IX

Staje przed drzwiami mieszkania doktora<sup>43</sup>,  
Pewna, że starzec rozkosznie spoczywa;  
Omyliła się: najpierwszy z klasztoru<sup>44</sup>  
Do służby Bożej<sup>45</sup> śpieszy i przybywa.  
W chórze północna trzymała go pora,  
W chórze wraz z bracią<sup>46</sup> chwały Boże śpiewa.  
Wielka rzecz — z zasług być od prawa wolnym.  
Większa — z zasługą być prawu powolnym<sup>47</sup>!

Religia

Prawo

## X

Weszła — a widząc i sprzęty<sup>48</sup>, i łoże,  
Jęknęła z złości, czując baśnie płonne<sup>49</sup>:  
Zamiast kotary wytarte rogoże<sup>50</sup>,  
Wszędzie ubóstwo zastała zakonne.  
Książ mnóstwo, których zrachować<sup>51</sup> nie może,  
Ledwo objęły<sup>52</sup> pokoje przestronne;  
Sprzęt godny mędrca, godny zakonnika,  
Jadem ją nowym żarzy i przenika.

Bieda

## XI

Rzuciła pismo — a, zawywszy wściekła,  
Powróciła się do swego łóżyska;  
Z nią zazdrość zjadła<sup>53</sup> i zemsta przewlekła,  
Fanatyzm, straszny z daleka i z bliska.  
Wpadły, skąd wyszły, jędze w otchłań piekła,

<sup>36</sup>*jabłko owe* — jabłko przeznaczone dla najpiękniejszej bogini, o które zaczęły się kłócić Hera, Atena i Afrodyta; do tego mitu nawiązywała również *Monachomachia*. [przypis edytorski]

<sup>37</sup>*i ludzie, i bogi* — dziś popr. forma B. l. mn.: i ludzi, i bogów. [przypis edytorski]

<sup>38</sup>*klasztorowy* — dziś popr.: klasztorny. [przypis edytorski]

<sup>39</sup>*zoczyć* (daw.) — zobaczyć. [przypis edytorski]

<sup>40</sup>*osnowa* — nitki, biegnące w jednym kierunku, stanowiące pierwsze oparcie dla tkanego materiału; przen. podstawa, początek. [przypis edytorski]

<sup>41</sup>*forta* — dziś popr.: furta; w klasztorze służy do regulacji kontaktu zakonników ze światem zewnętrznym. [przypis edytorski]

<sup>42</sup>*kurytarz* — dziś popr.: korytarz. [przypis edytorski]

<sup>43</sup>*doktor* — w zakonach tytuł naukowy doktora uwalniał od obowiązku wykonywania cięższych prac. [przypis edytorski]

<sup>44</sup>*z klasztoru* — dziś popr.: z klasztoru. [przypis edytorski]

<sup>45</sup>*służba Boża* — zakonnicy zobowiązani są m. in. do codziennego odmawiania modlitw o określonych porach dnia, co określa się mianem liturgii godzin. [przypis edytorski]

<sup>46</sup>*z bracią* — z pozostałymi braćmi zakonnymi. [przypis edytorski]

<sup>47</sup>*być prawu powolnym* (daw.) — być posłusznym prawu. [przypis edytorski]

<sup>48</sup>*sprzęty* — meble, wyposażenie. [przypis edytorski]

<sup>49</sup>*płonny* — jałowy. [przypis edytorski]

<sup>50</sup>*rogoża* — plecionka z sitowia lub z innych łądyg. [przypis edytorski]

<sup>51</sup>*zrachować* (daw.) — policzyć. [przypis edytorski]

<sup>52</sup>*objąć* — tu: pomieścić. [przypis edytorski]

<sup>53</sup>*zjadły* — zjadliwy. [przypis edytorski]

Wpadły w zwyczajne sobie<sup>54</sup> stanowiska;  
Tam z źródła jady na nowo czerpały,  
Aby tym dzielniej<sup>55</sup> truły, zarażały.

## XII

Wrócił się doktor, a gdy pismo czyta,  
Rozśmiał się<sup>56</sup>: taka zemsta wielkiej duszy.  
Trwoga występny tylko przyzwoita<sup>57</sup>,  
Kto się złym czuje, tego zarzut wzruszy<sup>58</sup>;  
Cienia się swego boi hipokryta,  
Gdy go wewnętrzne przeświadczenie głuszy<sup>59</sup>;  
Ubezpieczona w niewinności swojej,  
Prawdziwa cnota krytyk się nie boi.

Śmiech, Zemsta

Cnota

## XIII

Tak brzeźna<sup>60</sup> skała, gdy niebo się chmurzy,  
I groźne coraz zbliżają obłoki<sup>61</sup>,  
Wzrusza się morze, grzmi chmura wśród burzy,  
A choć uderza bałwan<sup>62</sup> w brzeg wysoki,  
Chociaż się w fluktach<sup>63</sup> zapienionych nurzy<sup>64</sup>,  
Chociaż szturm srogi rwie twarde opoki,  
Trwa niewzruszona: pełzną wiatry chyże<sup>65</sup>,  
A bałwan hardy<sup>66</sup> piasek pod nią liże.

Przyroda nieożywiona

## XIV

Wchodzi Honorat, a pismo podane  
Z rąk od doktora kiedy czytać bierze,  
Na pierwszą strofę<sup>67</sup> znać<sup>68</sup> po nim odmianę:  
Miesza się, płoni<sup>69</sup>, błednie<sup>70</sup> w cholerze<sup>71</sup>,  
Karty nie skończył, już rzuca o ścianę.  
Chce drzeć, lecz doktor hamuje<sup>72</sup> w tej mierze.  
Sroży<sup>73</sup> się starzec, dziki i surowy,  
Tymi na koniec obwieszcza gniew słowy:

Gniew

## XV

„Tać to nam korzyść za tyle podjętych  
Prac, trudów! Takie wdzięczności zadatki<sup>74</sup>!

<sup>54</sup>zwyczajne sobie — zwykle dla siebie. [przypis edytorski]

<sup>55</sup>dzielny (daw.) — mocny, skuteczny. [przypis edytorski]

<sup>56</sup>rozśmiać się — dziś popr.: roześmiać się. [przypis edytorski]

<sup>57</sup>Trwoga występny tylko przyzwoita — sens: tylko występny wypada się bać. [przypis edytorski]

<sup>58</sup>wzruszyć — poruszyć. [przypis edytorski]

<sup>59</sup>głuszyć — ogłuszać uderzeniem. [przypis edytorski]

<sup>60</sup>brzeźny — dziś popr.: przybrzeźny. [przypis edytorski]

<sup>61</sup>I groźne coraz zbliżają obłoki — w zdaniu brakuje „się”. [przypis edytorski]

<sup>62</sup>bałwan — fala. [przypis edytorski]

<sup>63</sup>flukta — wzburzone odmęty morskie; z łac. *fluctus* — prąd, burza, niepokój. [przypis edytorski]

<sup>64</sup>nurzy — dziś popr. forma 3 os. lp: nurza. [przypis edytorski]

<sup>65</sup>chyży — szybki. [przypis edytorski]

<sup>66</sup>hardy — dumny. [przypis edytorski]

<sup>67</sup>na pierwszą strofę — na widok pierwszej strofy. [przypis edytorski]

<sup>68</sup>znać — widać. [przypis edytorski]

<sup>69</sup>płonić się (daw.) — czerwienić się. [przypis edytorski]

<sup>70</sup>błednie — dziś popr. forma 3 os. lp: błednie. [przypis edytorski]

<sup>71</sup>w cholerze — w gniewie. [przypis edytorski]

<sup>72</sup>hamować — powstrzymywać. [przypis edytorski]

<sup>73</sup>srożyć się (daw.) — złościć się, gniewać. [przypis edytorski]

<sup>74</sup>zadatki — tu ogólnie: zapłata. [przypis edytorski]

Targa się<sup>75</sup> śmiałość na mądrych i świętych,  
Wyszydza zjadła i ojce<sup>76</sup> i matki,  
A, niekontenta<sup>77</sup> z bluźnierstw przedsięwziętych,  
Hańbi różaniec. Jeżeli ostatki<sup>78</sup>  
W nas jeszcze cnoty żarliwej zostały,  
Niechaj jej dozna bluźnierca zuchwały!

#### XVI

„Heretyk sprośny<sup>79</sup>, Turczyn<sup>80</sup>, jansenista<sup>81</sup>,  
Ateusz<sup>82</sup>, piekła zarazony jadem,  
Oszczyca, z cudzych defektów<sup>83</sup> korzysta,  
Godzien największej być kary przykładem;  
Niechaj go hańba ogarnie wieczysta  
I wszystkich, którzy tym będą iść śladem!  
Niech go...” Dech ustał ojc<sup>84</sup> żarliwemu;  
Wtem tak się doktor odezwał ku niemu<sup>84</sup>:

Gniew

#### XVII

„Złorzeczyć, nie wiem, jeżeli<sup>85</sup> przystoi  
Tym, którzy tylko winni błogosławić<sup>86</sup>;  
Jad bardziej ranę rozjątrza, niż goi —  
Na cóż się próżnym<sup>87</sup> narzekaniem bawić?  
Nie z zemsty pozna Bóg, którzy są swoi:  
Jeśli należy<sup>88</sup>, Jemu ją zostawić,  
A choć nas boleść najsrożej dotyka,  
Cierpieć, a milczeć — podział<sup>89</sup> zakonnika.

Zemsta

#### XVIII

„Ten, który swoim naśladowcom wiernym  
Za złe stokrotnie dobrem kazał płacić<sup>90</sup>,  
Potrafi ulżyć troskom, choć niezmiernym,  
Potrafi oddać, co możem utracić.  
Zyskiem się zemsty nie zmożem<sup>91</sup> mizernym,  
Cierpliwość lepiej nas zdoła zbogacić<sup>92</sup>.  
Darujmy!” Uciekł Honorat i mruczał,  
A doktor westchnął, który go nauczał.

Chrystus

<sup>75</sup>targać się na coś — zuchwale coś atakować. [przypis edytorski]

<sup>76</sup>ojce — dziś popr. forma B. l mn.: ojców. [przypis edytorski]

<sup>77</sup>niekontent (daw.) — niezadowolony. [przypis edytorski]

<sup>78</sup>ostatki — resztki. [przypis edytorski]

<sup>79</sup>sprośny (daw.) — nieprzyzwoity. [przypis edytorski]

<sup>80</sup>Turczyn — tu: muzułmanin. [przypis edytorski]

<sup>81</sup>jansenista — zwolennik jansenizmu, czyli potępionej przez Kościół doktryny religijnej, sformułowanej we Francji przez biskupa Ypres, Kornela Ottona Jansena (1585–1638). Doktryna koncentrowała się na znaczeniu Bożej łaski i przypominała poglądy protestanckie. [przypis edytorski]

<sup>82</sup>ateusz — ateista, człowiek wierzący w nieistnienie Boga. [przypis edytorski]

<sup>83</sup>defekt — wada. [przypis edytorski]

<sup>84</sup>ku niemu — do niego. [przypis edytorski]

<sup>85</sup>jeżeli — tu: czy. [przypis edytorski]

<sup>86</sup>tym, którzy tylko winni błogosławić — zakonnikom. [przypis edytorski]

<sup>87</sup>próżny — tu: jałowy. [przypis edytorski]

<sup>88</sup>jeśli należy — tu: jeśli jest należna. [przypis edytorski]

<sup>89</sup>podział — to, co przypadło w udziale. [przypis edytorski]

<sup>90</sup>Ten, który swoim naśladowcom wiernym Za złe stokrotnie dobrem kazał płacić — Chrystus. [przypis edytorski]

<sup>91</sup>zmóc się (daw.) — wzmocnić się. [przypis edytorski]

<sup>92</sup>zbogacić — dziś popr.: wzbogacić. [przypis edytorski]

## XIX

Mógł być ukarać, ile przełożony<sup>93</sup>,  
Ale, że starszy, nie spieszył się z karą.  
Starzec był laty i pracą zwałony<sup>94</sup>,  
A, zwykłą wieku swemu tchnąc<sup>95</sup> przywarą,  
Nadto<sup>96</sup> był w zdaniu swoim uprzedzony,  
Gdy kładł zakonność w równej szali z wiarą<sup>97</sup>.  
Choć zdrożność<sup>98</sup> widział, ale, że przy cnocie,  
Przebaczył doktor żarliwej prostocie.

Kara, Mądrość

Wiara, Świętoszek

---

<sup>93</sup>*ile przełożony* — ponieważ był przełożonym. [przypis edytorski]

<sup>94</sup>*zwałony* — osłabiony. [przypis edytorski]

<sup>95</sup>*tchnąć* — tu: cechować się. [przypis edytorski]

<sup>96</sup>*nadto* — poza tym. [przypis edytorski]

<sup>97</sup>*kładł zakonność w równej szali z wiarą* — sens: traktował przynależność do zakonu jako równoważną wierze. [przypis edytorski]

<sup>98</sup>*zdrożność* — wykroczenie przeciw właściwym obyczajom. [przypis edytorski]



## PIEŚŃ II

### XX

Jak chmura, co grom po polach roznosi,  
Obiegł Honorat wszystkie kurytarze<sup>99</sup>,  
Wszędzie wiadomość nieszczęśliwą głosi,  
Wszędzie o wszczętym<sup>100</sup> znać daje pożarze.  
O zemstę wszystkich nalega i prosi,  
Niechaj to dzieło i autora skarże.  
„Kupcie się<sup>101</sup> — woła — ku wspólnej odsieczy!  
Kupcie się, bronić pospolitej rzeczy<sup>102!</sup>”

Gniew, Zemsta

### XXI

Na taki odgłos, jak piorunem tknięte,  
Tłumy się braci ze wszystkich stron spieszą,  
Rzucają prace i zabawy<sup>103</sup> święte,  
A, coraz większą gromadząc się rzeszą,  
Tam idą, kędy<sup>104</sup> łaże rozpoczęte  
Wynurzał<sup>105</sup> starzec: wzmagają<sup>106</sup> i cieszą.  
Próżne<sup>107</sup> starania! Honorat się trwoży,  
Im bardziej miękczą, tym zjadlej<sup>108</sup> się sroży<sup>109</sup>.

### XXII

Tak łań<sup>110</sup> po puszczech dzikich obłąkana<sup>111</sup>  
Z płodem<sup>112</sup>, którego pilnie dotąd strzegła,  
Nagłym łoskotem<sup>113</sup> myśliwców zmieszana<sup>114</sup>,  
Z miejsc się porywa, na których obiegła;  
Próżno<sup>115</sup> ucieka, wkoło opasana<sup>116</sup>,  
Unosząc życie, choć płodu odbiegła<sup>117</sup>,  
Chociaż rąk uszła i buja po lesie,  
Tkwi grot śmiertelny, który z sobą niesie.

Śmierć

### XXIII

Wrzask, krzyk, hałasy: i prośbą, i wsporem<sup>118</sup>  
Nie da się starzec ubłagać rozjadły<sup>119</sup>,  
Niezbytym<sup>120</sup> punktu ujęty honorem.

<sup>99</sup>kurytarz — dziś popr.: korytarz. [przypis edytorski]

<sup>100</sup>wszczęty — zaczęty. [przypis edytorski]

<sup>101</sup>kupić się (daw.) — gromadzić się. [przypis edytorski]

<sup>102</sup>kupcie się, bronić pospolitej rzeczy — zakon zostaje tu porównany do państwa. [przypis edytorski]

<sup>103</sup>zabawa (daw.) — zajęcie. [przypis edytorski]

<sup>104</sup>kędy (daw.) — gdzie. [przypis edytorski]

<sup>105</sup>wynurzać — tu: ujawniać skryte myśli (we współczesnej polszczyźnie używa się rzeczownika „wynurzenia”). [przypis edytorski]

<sup>106</sup>wzmagać — tu: wzmocniać, wspierać. [przypis edytorski]

<sup>107</sup>próżny — jałowy, nieskuteczny. [przypis edytorski]

<sup>108</sup>zjadlej — bardziej zjadliwie. [przypis edytorski]

<sup>109</sup>srożyć się (daw.) — złościć się, gniewać. [przypis edytorski]

<sup>110</sup>łań — dziś popr.: lania. [przypis edytorski]

<sup>111</sup>obłąkany (daw.) — zabłąkany, zagubiony. [przypis edytorski]

<sup>112</sup>płód — tu: dziecko, młode. [przypis edytorski]

<sup>113</sup>łoskot — hałas. [przypis edytorski]

<sup>114</sup>zmieszać się — zakłopotać się. [przypis edytorski]

<sup>115</sup>próżno — na darmo. [przypis edytorski]

<sup>116</sup>opasać — tu: otoczyć. [przypis edytorski]

<sup>117</sup>odbiec (daw.) — uciec od kogoś a. czegoś. [przypis edytorski]

<sup>118</sup>wspór (daw.) — wsparcie. [przypis edytorski]

<sup>119</sup>rozjadły (daw.) — rozłuszczony. [przypis edytorski]

<sup>120</sup>niezbyt — taki, którego nie można się pozbyć, niezbędny, konieczny. [przypis edytorski]

Gdzież się zdrożności<sup>121</sup> nasze nie zakradły?  
Pędzi, księgarni drzwi zastał otworem,  
Tam wpadł, strwożeni bracia tam z nim wpadli.  
Jednym zamachem starzec nieużyty  
Wywrócił cztery ksiąg pełne pulpity.

Książka

#### XXIV

O ty, wszech rzeczy płodnej rodzicielki<sup>122</sup>  
Dzielny tłumaczu, i w lewą i w prawą,  
Którego wielbić musi człowiek wszelki,  
Ty, coś jest świata nauką, zabawą,  
Perło pisarzy<sup>123</sup>, o Albercie Wielki<sup>124</sup>,  
Coś tajemnice objawiał tak żwawo,  
Uczczenia godny, nieuszanowany, —  
Spadłeś pod szafę z twoimi kompani<sup>125</sup>!

#### XXV

Wielki Tostacie<sup>126</sup> Ty, coś znamienicie  
Pisał o wszystkim, o czym pisać można,  
Nie osiedziłeś się<sup>127</sup> na twym pulpicie,  
Złość cię zrzuciła, ale złość pobożna;  
Poznał cię starzec, zapłakał obficie,  
Twym spadkiem<sup>128</sup> myśl się powiększyła trwożna.  
A gdy się coraz wzmaga i rozżarza,  
Tak z płaczem mówił do bibliotekarza:

Gniew, Książka

#### XXVI

„Nie tylko ludziom i księgom uwłacza<sup>129</sup>  
Bezbożnik, co się uwziął na zakony.  
Co winien Tostat, że mu nie przebacza?  
Co winien Alfons<sup>130</sup>, ów król uwielbiony?  
Zuchwalec śmiało grzeszy i wykracza,  
Kroniki nawet dotknął zaślepiony<sup>131</sup>;  
Nie godzien czytać piękności dobranych:  
„Wojska afektów zarekrutowanych<sup>132</sup>”.

<sup>121</sup>zdrożność — wykroczenie przeciw właściwym obyczajom. [przypis edytorski]

<sup>122</sup>wszech rzeczy płodnej rodzicielki — ziemi. [przypis edytorski]

<sup>123</sup>pisarzy — dziś popr. forma D. Im: pisarzy. [przypis edytorski]

<sup>124</sup>Albert Wielki — (zm. 1280) dominikanin, filozof scholastyczny i teolog, pisał również dzieła przyrodnicze. [przypis edytorski]

<sup>125</sup>z twoimi kompani — dziś popr. forma N. Im: z twoimi kompanami. [przypis edytorski]

<sup>126</sup>Tostat — właśc. Tostado, Alonso (1400–1455), biskup Avila, teolog i erudyta, niezwykle płodny pisarsko. [przypis edytorski]

<sup>127</sup>osiedzić się — przetrwać w określonym miejscu. [przypis edytorski]

<sup>128</sup>spadek — tu: upadek. [przypis edytorski]

<sup>129</sup>uwłaczać — przynosić ujmę, obrażać. [przypis edytorski]

<sup>130</sup>Alfons — prawdop. chodzi o Alfonsa X Mądrego (1221–1284), króla Kastylii, mecenasa nauk i sztuk, autora tablic astronomicznych; władca o tym imieniu jest wspomniany w *Monachomachii*, jednak groteskowo błędne informacje biograficzne uniemożliwiają jego jednoznaczną identyfikację. [przypis edytorski]

<sup>131</sup>kroniki nawet dotknął zaślepiony — możliwe są tu dwie interpretacje: w *Monachomachii* wspomniana jest „seraficzna [...] kronika”, tj. kronika zakonu franciszkanów; Krasicki zaś napisał jednak również poemat heroikomiczny pod tytułem *Myszeidos*, parodiujący i wyśmiewający legendy z polskich kronik średniowiecznych. [przypis edytorski]

<sup>132</sup>Wojsko afektów zarekrutowanych — dewocyjne dzieło Hilariona Fałęckiego, karmelity, wyd. w 1739 r., miało barokowo długi i zawily tytuł, którego początek brzmiał: *Wojsko serdecznych noworekrutowanych na większą chwałę boską afektów*; książka wydana była na grubym papierze i liczyła pięćset stron. [przypis edytorski]

## XXVII

„Wiem, skąd te złości i jady pochodzą.  
Już się świat zepsuł, a plody odrodne  
Polorem<sup>133</sup> niby jady swoje słodzą,  
Nazwiska nawet uczonych niegodne.  
Ich to koncepty<sup>134</sup> — prawdzie nie zagrodzą,  
Znajdziemy na nich sposoby dowodne<sup>135</sup>.  
Umilkną zdraycy, damy się we znaki,  
Spełnie z konceptem pisarz lada jaki<sup>136</sup>!

Gniew

Nauka

## XXVIII

„Bogdaj<sup>137</sup> to dawni w księgach nie szperali!  
Było też lepiej, każdy cicho siedział.  
I cóż nowego teraz wybadali?  
Bogdajby lepiej o nich świat nie wiedział!  
Nie tak to nasi ojcowie<sup>138</sup> działali,  
A, jeśli który co pisał, powiedział,  
Nie dął się<sup>139</sup> z swojej mądrości mniemanej<sup>140</sup>,  
A nie zaczepiał<sup>141</sup> książki drukowanej”.

Książka

## XXIX

„Niejeden głupi był wydrukowany, —  
Biblijotekarz<sup>142</sup> rzekł do Honorata —  
Druk nie jest piętnem<sup>143</sup> chwały lub nagany,  
Dawniejszych, świeższych czasów alternata<sup>144</sup>  
Głupstwo i rozum stawia naprzemiany<sup>145</sup>,  
Jednym je węzłem wiąże i przeplata;  
Z powszechnej wady my się nie odkupim<sup>146</sup>,  
Można i u nas być mądrym i głupim.

Książka

Mądrość, Głupota

## XXX

„Że się z prostoty śmiał pisarz swywołny<sup>147</sup>,  
I my się śmiejmy, zagadaniem i snadnie<sup>148</sup>:  
Pozna po śmiechu, w wyrazach zbyt wołny<sup>149</sup>,  
Że fałsz napisał, odwoła dokładnie.  
Będziem się dąsać? Nie będzie powołny<sup>150</sup>,  
Gorszy jad może w pióro mu się wkradnie.  
A kto wie wreszcie, czyli<sup>151</sup> nie chciał użyć  
Tego sposobu, aby się przysłużyć?”

Śmiech, Kłamstwo

<sup>133</sup>*polor* (daw.) — wyrafinowanie, dobre maniery, kultura towarzyska. [przypis edytorski]

<sup>134</sup>*koncept* (daw.) — pomysł. [przypis edytorski]

<sup>135</sup>*dowodny* — stanowiący dowód, tu: skuteczny. [przypis edytorski]

<sup>136</sup>*lada jaki* (daw.) — byle jaki, kiepski. [przypis edytorski]

<sup>137</sup>*bogdaj* (daw.) — oby (dosł. niech Bóg da, aby...). [przypis edytorski]

<sup>138</sup>*ojcowi* — przodkowie. [przypis edytorski]

<sup>139</sup>*dąć się* — puszyć się, pysznić się. [przypis edytorski]

<sup>140</sup>*mniemac* — uważać coś, mieć jakąś opinię bez wystarczających argumentów czy dowodów. [przypis edytorski]

<sup>141</sup>*zaczepiac* — tu: atakować. [przypis edytorski]

<sup>142</sup>*biblijotekarz* — dziś popr.: bibliotekarz (wydłużenie o jedną sylabę ze względu na rytm). [przypis edytorski]

<sup>143</sup>*piętno* — tu: znak. [przypis edytorski]

<sup>144</sup>*alternata* (daw., z łac.) — zmiana. [przypis edytorski]

<sup>145</sup>*naprzemiany* (daw.) — naprzemiennie, na przemian. [przypis edytorski]

<sup>146</sup>*my się nie odkupim* — sens: nie unikniemy. [przypis edytorski]

<sup>147</sup>*swywołny* (daw.) — kierujący się tylko własną wolą. [przypis edytorski]

<sup>148</sup>*snadnie* (daw.) — łatwo. [przypis edytorski]

<sup>149</sup>*w wyrazach zbyt wołny* — sens: zbyt łatwo mówiący rzeczy podejrzane. [przypis edytorski]

<sup>150</sup>*powolny* — posłuszny, tu: postępujący zgodnie z naszą wolą. [przypis edytorski]

<sup>151</sup>*czyli* — czy z partykułą pytajną -li. [przypis edytorski]

## XXXI

„Piękna przysługa! Paszkwilem<sup>152</sup>, potwarzą<sup>153?</sup>”  
 „Posłuchaj tylko, ojcze Honoracie:  
 Różne się myśli wierszopisom marzą,  
 Jeszcze ich trybu<sup>154</sup> zupełnie nie znacie.  
 Bywa częstokroć, gdy się zbyt rozżarzą<sup>155</sup>,  
 Że mniej pamiętni<sup>156</sup> o sławy utracie,  
 Zbyt lekko<sup>157</sup> cudzą dotkliwość<sup>158</sup> tłumaczą”.  
 „Zły to śmiech, ojcze, gdy na niego płaczą!”

Poeta

## XXXII

„Targa się paszkwil na niewinność trwożną,  
 Zaraża jadem, na złe zbyt ochoczy;  
 Satyra, cierpieć nie mogąc rzecz zdrożną<sup>159</sup>,  
 Karze bez względu<sup>160</sup>, wyrzuca na oczy;  
 Krytyk żarliwość ma, ale ostrożną,  
 Śmiechem poprawia, jadem nie uwłoczy<sup>161</sup>,  
 A kunsztu<sup>162</sup> jego te prawe<sup>163</sup> sposoby:  
 Występek karać, oszczędzać osoby.

Sztuka

## XXXIII

„Ale mnie wytknął<sup>164!</sup>” — „Przypadkiem się stało”.  
 „Jakto przypadkiem? Szydzić moje lata<sup>165!</sup>”  
 „W myśli to jego może nie powstało<sup>166</sup>,  
 Oslawiać<sup>167</sup>, szydzić z ojca Honorata.  
 Co tam wyraził, u nas się nie działo,  
 Jakaż stąd sławy<sup>168</sup> być może utrata?  
 Nigdy się, ojcze, taki nie frasuje<sup>169</sup>,  
 Który zarzutu przyczyny nie czuje.

## XXXIV

„Hazard<sup>170</sup> nadarzył twe imię w pisaniu,  
 Ale opisał nie tym<sup>171</sup>, czym cię znają.  
 Alboż<sup>172</sup> upartym jesteś w twoim zdaniu?  
 Alboż cię o złość bracia posądzają?  
 Alboż nie trawisz<sup>173</sup> dni, nocy, w czytaniu?

Ironia

<sup>152</sup>paszkwil — złośliwy, znieważający a. obrażający kogoś utwór literacki. [przypis edytorski]

<sup>153</sup>potwarz — oszczerstwo, obraza. [przypis edytorski]

<sup>154</sup>tryb — tu: sposób postępowania. [przypis edytorski]

<sup>155</sup>rozżarzyć się — tu: dać się ponieść namiętności polemicznej. [przypis edytorski]

<sup>156</sup>pamiętny — tu: pamiętający. [przypis edytorski]

<sup>157</sup>lekko — nie traktując poważnie. [przypis edytorski]

<sup>158</sup>dotkliwość — tu: podatność na obrazę. [przypis edytorski]

<sup>159</sup>cierpieć nie mogąc rzecz zdrożną — dziś popr. składnia: ścierpieć nie mogąc rzeczy zdrożnej. [przypis edytorski]

<sup>160</sup>bez względu — bez oglądania się na status społeczny czy okoliczności. [przypis edytorski]

<sup>161</sup>uwłoczy — dziś popr.: uwłaczy, tj: obrazi. [przypis edytorski]

<sup>162</sup>kunszt (daw.) — sztuka, rzemiosło, umiejętność. [przypis edytorski]

<sup>163</sup>prawy (daw.) — prawdziwy. [przypis edytorski]

<sup>164</sup>wytknąć — zarzucać coś komuś. [przypis edytorski]

<sup>165</sup>szydzić moje lata — dziś popr. składnia: wyśmiewać się z moich lat. [przypis edytorski]

<sup>166</sup>w myśli to jego może nie powstało — sens: może nie miał tego na myśli. [przypis edytorski]

<sup>167</sup>osławiać (daw.) — obmawiać, rozpowszechniać o kimś złe a nieprawdziwe informacje. [przypis edytorski]

<sup>168</sup>sława — tu: szacunek, poważanie. [przypis edytorski]

<sup>169</sup>frasować się (daw.) — smucić się. [przypis edytorski]

<sup>170</sup>hazard — tu: przypadek. [przypis edytorski]

<sup>171</sup>nie tym — dziś popr.: nie w tym. [przypis edytorski]

<sup>172</sup>alboż — czy. [przypis edytorski]

<sup>173</sup>trawić — spędzać. [przypis edytorski]

Alboż cię flaszki przyjacielem mają?  
Dobrzyście, mądrzy, na książkach się znacie —  
To nie o tobie, ojcze Honoracie”.

XXXV

„Piękne to słowa, ale nic nie znaczą! —  
Krzyknął Honorat — Śmiał się z nas do woli<sup>174</sup>!  
Są uprzedzeni, co dobrze tłumaczą  
To, co jest skutkiem nieprawej<sup>175</sup> swawoli.  
Niech mi mędrkowie dzisiejsi wybaczą,  
Jak to nie sarknąć<sup>176</sup>, kiedy kogo boli!  
Pożal się, Boże, widzę, naszej pracy!  
I wasze<sup>177</sup> zmodniał<sup>178</sup>, ojcze Bonifacy”.

---

<sup>174</sup>*do woli* — ile chciał. [przypis edytorski]

<sup>175</sup>*nieprawy* — tu: niesłuszny. [przypis edytorski]

<sup>176</sup>*sarknąć* — wyrazić się nieuprzejmie. [przypis edytorski]

<sup>177</sup>*wasze* (daw.) — waszmość. [przypis edytorski]

<sup>178</sup>*zmodnieć* — dostosować się do współczesnej mody. [przypis edytorski]

### PIEŚŃ III

#### XXXVI

Bogdaj<sup>179</sup> to zasnąć! Byle sen był smaczny,  
Mniejsza, na miękkim łożu, czy na ławie.  
Bogdaj to zasnąć! Choć sen dziwaczny,  
Słodsze te baśnie, niż troski na jawie.  
Niechaj mnie ludzi<sup>180</sup>, niech będzie opaczny<sup>181</sup>,  
Stawia częstokroć w szczęśliwej postawie.  
Płyną w śnie miłym rozkoszne momenty,  
Nie śpią królowie, spał ojciec Gaudenty.

Sen

#### XXXVII

Myśli swobodna! Twoje to są dzieła,  
Ty pracę wieńczysz rozkosznym uśpieniem,  
A co zbyt skrzętnym<sup>182</sup> staraniem ujęła<sup>183</sup>,  
Najpożądańszym wracasz zasileniem<sup>184</sup>.  
Gnuśność<sup>185</sup>, co twardym letargiem zasnęła,  
Nie zna snów smacznych, mży<sup>186</sup> za przebudzeniem.  
Usnął Gaudenty w spokojnej zaciszy<sup>187</sup>,  
Powszechnej trwogi nie czuje, nie słyszy.

Lenistwo

#### XXXVIII

Postrzegła Jędza<sup>188</sup>, co się wrzawą cieszy,  
Że na ustroniu rozkosznie spoczywa  
Jeden Gaudenty z tak gromadnej rzeszy,  
Jadem się nowym sroży<sup>189</sup> zapalczywa:  
Do jego celi szybkim krokiem śpieszy,  
Nową się zradna postacią okrywa  
I, żeby wsparcia dzielniejszego<sup>190</sup> dostać,  
Bierze na siebie żarliwości postać.

#### XXXIX

Świątym pozorem<sup>191</sup> tai<sup>192</sup> myśli zjadłe,  
Pokornym słodzi jad swój ułożeniem:  
Spuszczone na dół, zmrużone, zapadłe,  
Pałają<sup>193</sup> oczy jaskrawym płomieniem,  
Usta zsiniałe i lica wybladłe,  
Głos drżący, coraz<sup>194</sup> przerwany westchnieniem.

Przebranie, Świątoszek

<sup>179</sup>*bogdaj* (daw.) — oby (dosł. niech Bóg da, aby...). [przypis edytorski]

<sup>180</sup>*ludzić* — mylić, oszukiwać. [przypis edytorski]

<sup>181</sup>*opaczny* — tu: fałszywy. [przypis edytorski]

<sup>182</sup>*skrzętny* — zapobiegliwy, staranny. [przypis edytorski]

<sup>183</sup>*ująć* — odebrać. [przypis edytorski]

<sup>184</sup>*zasilenie* — tu: wzmocnienie. [przypis edytorski]

<sup>185</sup>*gnuśność* (daw.) — lenistwo. [przypis edytorski]

<sup>186</sup>*mżyć* (daw.) — drzemać. [przypis edytorski]

<sup>187</sup>*w spokojnej zaciszy* — dziś popr.: w spokojnym zaciszu. [przypis edytorski]

<sup>188</sup>*jędza* — Eris, w mit. gr. bogini klótni i chaosu. To ona rzuciła między trzy boginie, Herę, Atenę i Afrodytę, złote jabłko przeznaczone dla najpiękniejszej, co doprowadziło ostatecznie do wojny trojańskiej, kiedy Parys rozstrzygnął, że jabłko należy się bogini miłości. Personifikacja ta występowała również w *Monachomachii*. [przypis edytorski]

<sup>189</sup>*srożyć się* (daw.) — złościć się, gniewać. [przypis edytorski]

<sup>190</sup>*dzielniejszy* — tu: silniejszy, skuteczniejszy. [przypis edytorski]

<sup>191</sup>*pozór* — zewnętrzny wygląd, często nieodpowiadający stanowi faktycznemu. [przypis edytorski]

<sup>192</sup>*taić* — ukrywać. [przypis edytorski]

<sup>193</sup>*pałać* — świecić, płonąć. [przypis edytorski]

<sup>194</sup>*coraz* — co chwilę. [przypis edytorski]

W taką się postać Jędza przemieniła,  
Do Gaudentego kiedy przystąpiła.

XL

„Śpisz — rzecze — wtenczas, kiedy drudzy czują<sup>195</sup>,  
Zażywasz wczasu<sup>196</sup>, kiedy bracia płaczą;  
Gnuśne<sup>197</sup> umysły nieprawie<sup>198</sup> próżnują,  
Zbyt wolnie<sup>199</sup> kiedy powinność tłumaczą.  
Nie tak się dzieci matce wysługują,  
Nie tak jej wdzięczność oddają i znaczą<sup>200</sup>.  
Jeśli masz serce, porwij się i wzmagaj<sup>201</sup>,  
Jeśliś syn jeszcze, wstań, ratuj, wspomagaj!”

Lenistwo

Matka, Syn

XLI

Gdyby się była Jędza nie umknęła,  
Byłby jej dostał<sup>202</sup> za pierwszym zamachem,  
Tak się w Gaudenty złość sroga zajęła<sup>203</sup>.  
Złość, rozpacz, zjadłość<sup>204</sup>, powiększona strachem —  
Wzmaga się rażno na wspaniałe dzieła;  
Jędza tymczasem już buja nad dachem,  
Zająwszy żądzę zemsty niewygasała,  
Już strasznej wojny dała srogie hasło.

Gniew, Strach

XLII

Jak syn Alkmeny<sup>205</sup>, gdy na wielkie sprawy,  
Bitwy z olbrzymi i smoki<sup>206</sup> wychodził,  
Pałając chęcią wiekopomnej sławy,  
Nadzieją bitwy żądze zjadłe chłodził,  
Zdobycz nemejską<sup>207</sup>, zysk sławnej wyprawy,  
Przywdziewał, gdy na nieśmiertelność godził<sup>208</sup> —  
Tak i Gaudenty w tej walnej<sup>209</sup> potrzebie  
Porwał za kaptur i wdział<sup>210</sup> go na siebie.

Strój

XLIII

Wypadł rozjadły<sup>211</sup>, sam nie wie, gdzie leci,  
Woła na bitwę, choć bez przeciwnika:  
„Do mnie, kto śmiały, do mnie, moje dzieci! —  
Woła, a coraz zwawiej<sup>212</sup> się pomyka —  
Kogo trwożliwość podłaca nie szpeci,

<sup>195</sup>czuć — tu: czuć. [przypis edytorski]

<sup>196</sup>wczas (daw.) — odpoczynek. [przypis edytorski]

<sup>197</sup>gnuśny (daw.) — leniwy. [przypis edytorski]

<sup>198</sup>nieprawie (daw.) — w sposób nienależny. [przypis edytorski]

<sup>199</sup>zbyt wolnie — w sposób dający zbyt wiele swobody. [przypis edytorski]

<sup>200</sup>znaczyć — tu: ukazywać. [przypis edytorski]

<sup>201</sup>wzmacniać się — tu prawdop. podejmować wysiłek. [przypis edytorski]

<sup>202</sup>dostać — dosięgnąć. [przypis edytorski]

<sup>203</sup>zająć się — zapalić się. [przypis edytorski]

<sup>204</sup>zjadłość — zjadliwość. [przypis edytorski]

<sup>205</sup>syn Alkmeny — Herakles. [przypis edytorski]

<sup>206</sup>z olbrzymi i smoki — dziś popr. forma N. lm: z olbrzymami i smokami. [przypis edytorski]

<sup>207</sup>zdobycz nemejska — skóra lwa nemejskiego, zabitego przez Heraklesa w ramach jego pierwszej pracy. [przypis edytorski]

<sup>208</sup>na nieśmiertelność godził — sens: dążył do nieśmiertelności. [przypis edytorski]

<sup>209</sup>walny — zasadniczy, decydujący. [przypis edytorski]

<sup>210</sup>wdziać (daw.) — ubrać. [przypis edytorski]

<sup>211</sup>rozjadły — rozzłoszczony. [przypis edytorski]

<sup>212</sup>zwawo — szybko. [przypis edytorski]

Kogo zaszczyca imię zakonnika,  
Kupcie się<sup>213</sup> ze mną, nacierajcie żwawo:  
Tak się najlepiej utrzymuje prawo!”

Bijatyka, Prawo

#### XLIV

Noc była jeszcze, a słabe promienie  
Najpierwsze zorza<sup>214</sup> puszczać zaczynały.  
Słyszą krzyk bracia i nagle wzruszenie<sup>215</sup>,  
Słyszą, jak echo gmachy powtarzały;  
Nowy strach nastał, nowe zatrwożenie.  
Stanął z swoimi Honorat struchlały<sup>216</sup>,  
A gdy się ku nim Gaudenty przybliży,  
Uciekła rzesza trwożliwa i chyży<sup>217</sup>.

Świt

#### XLV

Został Honorat, laty<sup>218</sup> ociężyły,  
Strach nogi zemdlił<sup>219</sup>, przeraża i mroczy<sup>220</sup>;  
Postrzegł go z dala bohater<sup>221</sup> zuchwały,  
Niezwykłym pędem ku niemu przyskoczy.  
Padł z strachu<sup>222</sup> starzec, na poły<sup>223</sup> zmartwiały,  
Już ciosu czeka, nie śmie podnieść oczy<sup>224</sup>,  
Już się na niego Gaudenty zamierzył —  
Wtem poznał starca i gniew swój uśmierzył<sup>225</sup>.

Strach, Starość

#### XLVI

„Tyżes to, ojczy?” — zdziwiony zawołał.  
„Jam jest, — rzekł starzec — co was wszystkich bronię.  
Na to los srogi starość moją chował,  
Tegom się, nędzny, doczekał przy zgonie,  
Że lada<sup>226</sup> bazarz będzie nas strofował<sup>227</sup>  
I w całym szukał zdrożności<sup>228</sup> zakonie.  
Złącz, bracie, pomoc, zwołaj młodzież, starce<sup>229</sup>,  
Zgińmy z honorem, lub zgnębmy potwarce<sup>230</sup>!”

Starość

#### XLVII

„Niechaj nas pozna, co się targać<sup>231</sup> waży,  
Niech pozna smutnym doświadczeniem swoim,  
Niech wie, w jakowej<sup>232</sup> jest nasz honor straży,

<sup>213</sup>kupić się (daw.) — gromadzić się. [przypis edytorski]

<sup>214</sup>zorza — dziś popr. forma M. lm: zorze. [przypis edytorski]

<sup>215</sup>wzruszenie — tu: poruszenie, zamieszanie. [przypis edytorski]

<sup>216</sup>struchlały — przerażony. [przypis edytorski]

<sup>217</sup>chyży (daw.) — szybki. [przypis edytorski]

<sup>218</sup>laty — dziś popr. forma N. lm: latami. [przypis edytorski]

<sup>219</sup>zemdlić (daw.) — osłabić. [przypis edytorski]

<sup>220</sup>mroczyć (daw.) — wprawiać w zamroczenie. [przypis edytorski]

<sup>221</sup>bohater — dziś popr: bohater. [przypis edytorski]

<sup>222</sup>z strachu — dziś popr.: ze strachu. [przypis edytorski]

<sup>223</sup>na poły (daw.) — w połowie. [przypis edytorski]

<sup>224</sup>nie śmie podnieść oczy — dziś popr. składnia: nie śmie podnieść oczu. [przypis edytorski]

<sup>225</sup>uśmierzyć — uspokoić, złagodzić. [przypis edytorski]

<sup>226</sup>lada — byle. [przypis edytorski]

<sup>227</sup>strofować — krytykować, napominać. [przypis edytorski]

<sup>228</sup>zdrożność — wykroczenie przeciw właściwym obyczajom. [przypis edytorski]

<sup>229</sup>starce — dziś popr. forma B. lm: starców. [przypis edytorski]

<sup>230</sup>potwarca — ten, kto obraża; odnośnie formy gramatycznej patrz przypis poprzedni. [przypis edytorski]

<sup>231</sup>targać się — zuchwale atakować. [przypis edytorski]

<sup>232</sup>jakowej — dziś popr.: jakiej. [przypis edytorski]



Niech wie, jak próżnych<sup>233</sup> dąsać<sup>234</sup> się nie boim!  
Niech się i drugi i trzeci odważy —  
Choć i największą liczbę uspokoi.  
Gniew, co ma honor zgromadzenia w pieczy<sup>235</sup>,  
Zgubą przeciwnych<sup>236</sup> rany swoje leczy”.

Gniew

#### XLVIII

„Do argumentów! A książki tu po co?” —  
Krzyknął Gaudenty, nowym zdjęty jadem<sup>237</sup> —  
Niech się mędrkowie nad księgami pocą  
I pysznią dumnym maksym swoich składem<sup>238</sup>!  
Ręka, nie pióro, będzie nam pomocą,  
Idźmy powszechnym i ubitym<sup>239</sup> śladem:  
Kiedy potrzeba znieść z siebie zelżywość<sup>240</sup>,  
Gdzie moc lub sztuka<sup>241</sup>, tam jest sprawiedliwość.

Książka, Bijatyka

#### XLIX

„Dawne to bajki o cnocie, nauce,  
Świat polerowny<sup>242</sup> te czcze<sup>243</sup> światła zgasił;  
Podejściu szczęście przypisał i sztuce,  
Zbrodnię szczęśliwą uczcił i okrasil<sup>244</sup>,  
A niepodległy sumnienia przynuce<sup>245</sup>,  
Zdradnie<sup>246</sup> się srożył<sup>247</sup>, zdradnie się i lasił.  
Któż teraz w cnocie wsparcia będzie szukał?  
Ten wielki, mądry, kto zdarł, kto oszukał.

Cnota, Zbrodnia

#### L

„I my tak czynimy, gdy nas losy muszą<sup>248</sup>,  
A radzić sobie inaczej nie można!  
Kiedy moc, podstęp, świata teraz duszą  
I wszystko chytrność posiada ostrożna,  
Kiedy szczęśliwi, co się o złe kuszą,  
A w niewinności już nadzieja próżna —  
Trudno się teraz odwołać<sup>249</sup> na cuda:  
Bądźmy jak drudzy<sup>250</sup>, a wszystko się uda”.

Siła

#### LI

Tak duch zajadłej Jędzy popędliwy  
Wskroś umysł, złością zdjęty, opanował.

<sup>233</sup> *próżny* — jałowy, bezskuteczny. [przypis edytorski]

<sup>234</sup> *dąsać się* — obrażać się, ujawniać niezadowolenie. [przypis edytorski]

<sup>235</sup> *w pieczy* — w opiece. [przypis edytorski]

<sup>236</sup> *przeciwny* — tu rzeczownikowo: przeciwnik. [przypis edytorski]

<sup>237</sup> *jad* — tu: złość. [przypis edytorski]

<sup>238</sup> *dumnym maksym swoich składem* — sens: swoimi dziełami, pełnymi umoralniających maksym. [przypis edytorski]

<sup>239</sup> *ubity* — utrwalony (metafora odsyłająca do obrazu ubitej drogi). [przypis edytorski]

<sup>240</sup> *zelżywość* (daw.) — obelga. [przypis edytorski]

<sup>241</sup> *sztuka* — tu: umiejętność. [przypis edytorski]

<sup>242</sup> *polerowny* (daw.) — kulturalny, wyrafinowany. [przypis edytorski]

<sup>243</sup> *czczy* — jałowy, nic nieznaczący. [przypis edytorski]

<sup>244</sup> *okrasić* — tu: ozdobić. [przypis edytorski]

<sup>245</sup> *przynuka* a. *prynuka* (daw. a. reg.) — zachęta. [przypis edytorski]

<sup>246</sup> *zdradnie* — dziś popr. zdradliwie. [przypis edytorski]

<sup>247</sup> *srożyć się* (daw.) — złościć się, gniewać. [przypis edytorski]

<sup>248</sup> *muszą* — zmuszają. [przypis edytorski]

<sup>249</sup> *odwołać* — powołać. [przypis edytorski]

<sup>250</sup> *drudzy* — dziś powiedziano by: inni. [przypis edytorski]

Struchlał Honorat na takowe dziwy.  
Naglej odmiany kiedy nie pojmował,  
Nie ścierpiał bluźnierstw, lubo<sup>251</sup> zemsty chciwy,  
Przecież, ażeby w złości uhamował<sup>252</sup>,  
Miękczył<sup>253</sup> zawziętość, zbytek<sup>254</sup> jadu słodził.  
Już też dzień jasny po zorzach nadchodził.

---

<sup>251</sup>lubo (daw.) — chociaż. [przypis edytorski]

<sup>252</sup>uhamować — pohamować. [przypis edytorski]

<sup>253</sup>miękczyć — zmiękczać. [przypis edytorski]

<sup>254</sup>zbytek — nadmiar. [przypis edytorski]

## PIEŚŃ IV

### LII

Rzadko się kradzież nada<sup>255</sup> kradnącemu,  
Choć ją i pięknym nazwiskiem przywdziejem<sup>256</sup>;  
Choćby służyła dobru publicznemu,  
Nie oczyści się i tym przywilejem;  
Mówmy więc szczerze, mówmy po dawnemu:  
Ktokolwiek kradnie, ten zawsze<sup>257</sup> złodziejem.  
Pięknie, czy szpetnie<sup>258</sup>, pomaga, czy szkodzi,  
Niech będzie, jak chce, a kraść się nie godzi.

Zło, Złodziej

### LIII

O „Wojno Mnichów<sup>259!</sup>” — takeś w ręce wpadła,  
Takeś się najprzód<sup>260</sup> zjawiała na świecie:  
Płochosć<sup>261</sup> cię z twoich kryjówek wykradła,  
Ciekawość fraszki<sup>262</sup> stawiała w zalecie,  
Złość cię rozniosła ślepa i zajadła,  
A sława, która rada<sup>263</sup> bajki plecie,  
Za rzecz szacowną gdy udala baśnie<sup>264</sup>,  
Prysłaś, jak iskra, co parzy i gaśnie.

Książka

### LIV

Byli, którzy cię słusznie zwali fraszką,  
A, poważniejszą zatrudnieni<sup>265</sup> pracą,  
Gardząc wspaniale nikczemną igraszką,  
Nie czytając cię, rzekli, żeś ladaco<sup>266</sup>;  
Drudzy, niewzdęci tak poważną maszką<sup>267</sup>,  
Nad zgrają wierszów<sup>268</sup> gdy czasu nie tracą,  
Rzekli: „Dźwięk próżny, co pozory kryśli<sup>269</sup>,  
Nie wart uczonych czytania i myśli<sup>270</sup>”.

### LV

Rodzaj poetów, co się z słowy<sup>271</sup> pieści,  
Niegodzien u nich względu i szacunku;  
Mędrzec, ważący istoty<sup>272</sup> i treści,  
Mędrzec, mający wyroki w szafunku<sup>273</sup>,  
W gminnych umysłach tłumie takich mieści<sup>274</sup>

Poeta

<sup>255</sup>nadać się — być odpowiednim, właściwym. [przypis edytorski]

<sup>256</sup>przywdziać (daw.) — ubrać, tu: ozdobić. [przypis edytorski]

<sup>257</sup>zawsze (daw.) — zawsze. [przypis edytorski]

<sup>258</sup>szpetnie — brzydko. [przypis edytorski]

<sup>259</sup>Wojna Mnichów — tłumaczenie tytułu *Monachomachii*. [przypis edytorski]

<sup>260</sup>najprzód (daw.) — najpierw. [przypis edytorski]

<sup>261</sup>płochosć — lekkomyślność. [przypis edytorski]

<sup>262</sup>fraszka (z wł.) — drobiazg. [przypis edytorski]

<sup>263</sup>rada (daw.) — chętnie. [przypis edytorski]

<sup>264</sup>za rzecz szacowną gdy udala baśnie — sens: gdy udawała, że baśnie są rzeczą szacowną. [przypis edytorski]

<sup>265</sup>zatrudniony — zajęty. [przypis edytorski]

<sup>266</sup>ladaco — byle co (tu nie odnosi się do osoby). [przypis edytorski]

<sup>267</sup>maska — dziś popr.: maska. [przypis edytorski]

<sup>268</sup>wierszów — dziś popr.: forma D. lp: wierszy. [przypis edytorski]

<sup>269</sup>kryśli — dziś popr.: kreśli. [przypis edytorski]

<sup>270</sup>nie wart uczonych czytania i myśli — sens: nie zasługuje, by uczeni czytali go i zastanawiali się nad nim. [przypis edytorski]

<sup>271</sup>z słowy — dziś popr. forma N. lm: ze słowami. [przypis edytorski]

<sup>272</sup>istota — tu: znaczenie. [przypis edytorski]

<sup>273</sup>mający wyroki w szafunku — sens: szafujący opiniami. [przypis edytorski]

<sup>274</sup>mieścić — tu: umieszczać. [przypis edytorski]

I w najpodlejszym osadza gatunku,  
Co, kunsztem<sup>275</sup> słowa układając zręcznie,  
Łagodnym dźwiękiem omamają<sup>276</sup> wdzięcznie<sup>277</sup>.

#### LVI

I sprawiedliwe były takich zdania,  
Co im o dobro kraju tylko chodzi:  
„Cóż wiersz pomoże do praw układania?  
Alboż się zboże po wierszach urodzi?  
Próżne<sup>278</sup> są, płochy<sup>279</sup>, niewarte słuchania,  
Więc się ich pisać i czytać nie godzi<sup>280</sup>.  
Nic nie probują<sup>281</sup>, a po cóż je chwalić?  
Najlepiej bajkę i bazarza spalić”.

Poezja

#### LVII

Spalić do szczętu! Ale, nim go spalą,  
Wróćmy tymczasem do naszej powieści!  
Bajkę, czy prawdę, ci ganią<sup>282</sup>, ci chwalą,  
Tym jest przyczyną śmiechu, tym boleści,  
Jedni się chlubią<sup>283</sup>, a drudzy się żalą.  
Zgoła<sup>284</sup>, zwyczajnym trybem wszystkich wieści,  
Miało los dzieło, co po rękach chodzi,  
Złe, gdy przymawia<sup>285</sup>, dobre, gdy dogodzi.

Sztuka

#### LVIII

Po niejednego zakątach<sup>286</sup> klasztoru  
Poszło na ogień; w drugich zachowane;  
Ci błogosławią, a ci klną autora:  
Zgoła umysły były rozerwane<sup>287</sup>.  
Pan wicesgerent<sup>288</sup> śle instygatora<sup>289</sup>  
I w przyszłych sądach rokuje przegrane<sup>290</sup>,  
A jejmość różnie: krzykliwa lub cicha,  
Gniewa się, miękczy<sup>291</sup>, płacze i uśmiecha.

Prawnik, Urzędnik

#### LIX

Szczęściem i wielkim dla dzieła autora,  
Nigdy Hiacynt w jej domu nie gościł;  
Nikt tam nie był prócz ojca przeora,  
Lecz ojciec przeor ustawicznie<sup>292</sup> pościł,

Książka, Alkohol

<sup>275</sup>kunszt (daw.) — sztuka, rzemiosło, umiejętność. [przypis edytorski]

<sup>276</sup>omamiać — oszukiwać, wprowadzać w błąd. [przypis edytorski]

<sup>277</sup>wdzięcznie (daw.) — pięknie. [przypis edytorski]

<sup>278</sup>próżny — jałowy, bezskuteczny. [przypis edytorski]

<sup>279</sup>płochy — tu: niepoważny. [przypis edytorski]

<sup>280</sup>nie godzi się — nie należy. [przypis edytorski]

<sup>281</sup>probować (z łac. *probo*) — badać, oceniać, czynić coś godnym uznania. [przypis edytorski]

<sup>282</sup>ganić — krytykować. [przypis edytorski]

<sup>283</sup>chlubić się — chwalić się. [przypis edytorski]

<sup>284</sup>zgoła — całkiem, zupełnie. [przypis edytorski]

<sup>285</sup>przymawiać (daw.) — krytykować. [przypis edytorski]

<sup>286</sup>zakąty — kąty, zakątki. [przypis edytorski]

<sup>287</sup>umysły były rozerwane — sens: pojawiały się sprzeczne opinie. [przypis edytorski]

<sup>288</sup>wicesgerent — (daw., z łac. *vices*: zastępca; *gerent*: osoba działająca, wykonawca) — w XVIII w. urzędnik powoływany przez starostów grodzkich do wykonywania wyroków. [przypis edytorski]

<sup>289</sup>instygator (daw.) — oskarżyciel. [przypis edytorski]

<sup>290</sup>przegrane — dziś popr. forma B. lp: przegrana. [przypis edytorski]

<sup>291</sup>miękczyć — zmiękczać. [przypis edytorski]

<sup>292</sup>ustawicznie — ciągle. [przypis edytorski]

A, jeśli bierał<sup>293</sup> ojca promotora<sup>294</sup>,  
Hiacynt takich wizyt nie zazdrościł:  
Pogardzający marnymi igraszki<sup>295</sup>,  
Pilnował wiernie książek, a nie flaszki.

#### LX

Prawda, że piękny, udatny i hoży<sup>296</sup>,  
Prawda, że patrzeć na niego aż miło.  
Alboż być pięknym nie ma sługa boży?  
Alboż to grzecznym być się nie godziło?  
Wdzięczna jest skromność, gdy postać ułoży,  
Zda się, iż nowych z nią wdzięków przybyło.  
Niechaj występki wydaje się<sup>297</sup> sprośnie<sup>298</sup>,  
Cnocie wdzięk nowy niechaj coraz rośnie!

Piękno

Cnota

#### LXI

Można ją śmieie z grzecznością skojarzyć<sup>299</sup>,  
I owszem, taka lepiej przykład wdraża;  
Nie jej to przymiot srożyć się<sup>300</sup> i swarzyć<sup>301</sup>,  
Dzikim spojrzeniem nigdy nie odraża<sup>302</sup>,  
Nie umie próźnie<sup>303</sup> dziwaczyć i marzyć,  
Ani się płochym<sup>304</sup> podejrzeniem zraża.  
Przykładny mile, dziwacznie niesprzeczny,  
Ojciec Hiacynt był święty i grzeczny.

#### LXII

Ani on wiedział, co drukiem podano<sup>305</sup>,  
Pożyteczniejsze bawiły<sup>306</sup> go dzieła.  
Gdy już wieść doszła, co wydrukowano,  
Ani go wtenczas ciekawość ujęła;  
Przeczytał wreszcie, co o nim pisano,  
Lecz się myśl mściwa w sercu nie zawzięła.  
Ani się rozśmiał, ani się zasmucił,  
Lecz dwakroć<sup>307</sup> ziewnął i pismo porzucił.

Nuda

#### LXIII

Tak orzeł, górnym wybujały lotem,  
Ledwo poglądać na niziny raczy,  
A, piorunowym nieprzelekkły grzmotem,  
Kiedy ptaszęta pod sobą obaczy<sup>308</sup>,

Ptak

<sup>293</sup>bierać (daw.) — przyjmować. [przypis edytorski]

<sup>294</sup>ojciec promotor — w *Monachomachii* występuje „promotor różańcowy”, czyli zakonnik opiekujący się kółkiem różańcowym. [przypis edytorski]

<sup>295</sup>igraszki — dziś popr. forma N. lm: igraszkami. [przypis edytorski]

<sup>296</sup>hoży — zdrowy i urodziwy. [przypis edytorski]

<sup>297</sup>wydawać się — wyglądać. [przypis edytorski]

<sup>298</sup>sprośnie (daw.) — nieprzyzwoicie. [przypis edytorski]

<sup>299</sup>skojarzyć — tu: połączyć. [przypis edytorski]

<sup>300</sup>srożyć się (daw.) — złościć się, gniewać. [przypis edytorski]

<sup>301</sup>swarzyć się — klócić się. [przypis edytorski]

<sup>302</sup>odrażać — zniechęcać. [przypis edytorski]

<sup>303</sup>próżnie — właśc. próżno, tj. bezskutecznie, bezcelowo. [przypis edytorski]

<sup>304</sup>płochy — lekkomyślny. [przypis edytorski]

<sup>305</sup>drukiem podać (daw.) — wydrukować. [przypis edytorski]

<sup>306</sup>bawić (daw.) — zajmować. [przypis edytorski]

<sup>307</sup>dwakroć — dwukrotnie, dwa razy. [przypis edytorski]

<sup>308</sup>obaczyć — dziś: zobaczyć. [przypis edytorski]

Skrzydeł wspaniałych straszy je łoskotem  
I, gdy w ostatniej postrzeże rozpaczy,  
Rzuca płon<sup>309</sup> podły, a lotnymi pióry<sup>310</sup>  
Ponad obłoki wzbija się i chmury.

#### LXIV

Nie z orłów rodu był, choć przewielebny,  
Ojciec Gerwazy od Zielonych Świątek.  
Lubo<sup>311</sup> Hiacynt dał przykład chwalebny  
I do działania szacowny początek,  
Wzgardził nim ojciec, rady mniej potrzebny<sup>312</sup>,  
Wzgardził, a rzeczy nowy snując wątek,  
Brał je do serca — a, gdy zemstę knował<sup>313</sup>,  
Z rzeszą się braci ukonfederował<sup>314</sup>.

#### LXV

Więc chcąc, by jeszcze większe znaleźć wsparcie,  
Wzywał na pomoc inne zgromadzenia.  
Zastał u forty<sup>315</sup>, jakoby na warcie,  
Pannę Dorotę, co, chwałę imienia  
Strzegąc<sup>316</sup>, na zemstę czuwała otwarcie;  
Od najpierwszego zaczem pozdrowienia,  
Zamiast potocznych dyskursów zabawy,  
O srogiej burzy wszczął się dyskurs żwawy<sup>317</sup>.

Spotkanie

#### LXVI

Tam się dowiedział w zapalczywej<sup>318</sup> mowie,  
W srogim wejrzeniu i udatnym geście  
O całej rzeczy dokładnie osnowie,  
Co powiedano<sup>319</sup> i na wsi i w mieście.  
Zgoła, co tylko nowiną się zowie<sup>320</sup>,  
Co usta wyrzeczć zdołały niewieście,  
Wszystko to było powiedziano różnie,  
Żwawo<sup>321</sup>, dokładnie, zwięźle i pobożnie.

#### LXVII

Usłyszał, jako autor złego dzieła  
Od<sup>322</sup> bezbożników na to namówiony,  
Jako go zysków nadzieja ujęła;  
I nawet o tym został upewniony,

<sup>309</sup>płon — tu: lup. [przypis edytorski]

<sup>310</sup>pióry — dziś popr. forma N. lm: piórami. [przypis edytorski]

<sup>311</sup>lubo (daw.) — chociaż. [przypis edytorski]

<sup>312</sup>rady mniej potrzebny — sens: mniej przydatny jako mądry doradca. [przypis edytorski]

<sup>313</sup>knować — dziś popr.: knuć. [przypis edytorski]

<sup>314</sup>ukonfederować się — stowarzyszyć się; konfederacja — regionalny lub ogólnokrajowy związek szlachty, dążącej do zrealizowania określonych celów. [przypis edytorski]

<sup>315</sup>forta — dziś popr.: furta; w klasztorze służy do regulacji kontaktu zakonników ze światem zewnętrznym. [przypis edytorski]

<sup>316</sup>chwałę imienia strzegąc — dziś popr. składnia: chwały imienia strzegąc; imię Dorota oznacza po grecku „dar od Boga”. [przypis edytorski]

<sup>317</sup>żwawy — szybki, energiczny. [przypis edytorski]

<sup>318</sup>zapalczywy — gniewny. [przypis edytorski]

<sup>319</sup>powiedać — dziś popr.: powiadać. [przypis edytorski]

<sup>320</sup>zowie się — nazywa się. [przypis edytorski]

<sup>321</sup>żwawo — szybko. [przypis edytorski]

<sup>322</sup>od (daw.) — przez. [przypis edytorski]

Jakie bezbożność ukaranie wzięła,  
Jak w świętej ziemi nie był pogrzebiony<sup>323</sup>,  
Jak panna Anna na rozstajnej drodze  
Widziała w ogniu jęczącego srodze.

#### LXVIII

Szczęściem kur<sup>324</sup> zapiał. „Niechże sobie pieje.  
Krzyknął Gerwazy — a ja nie mam czasu!”  
Więc wszedł za fortę<sup>325</sup>, wzmagając nadzieje,  
Wszedł, a wszród zgielku, wrzawy i hałasu,  
Gdy słyszy, jako Honorat boleje, —  
Ażeby złemu zabięć<sup>326</sup> zawczasu,  
Aby obwieścić, skąd złego przyczyna,  
Wprzód<sup>327</sup> odkaszlnąwszy, tak mówić zaczyna:

#### LXIX

„O bracia! Choć wy bieli, my kafowi<sup>328</sup>,  
Nic to jedności serdecznej nie szkodzi:  
Každy z nas wdzięczność winien zakonowi,  
Bo z tego źródła szczęśliwość pochodzi.  
Łączmy się przeciw nieprzyjacielowi,  
Z małych złączonych rzecz wielka się rodzi”. —  
„Prawda — Honorat rzekł — i ja wiem o tym,  
To napisano na czerwonym złotym<sup>329</sup>”.

Spotkanie

#### LXX

Więc go zaprasza w izbę zgromadzenia,  
Gdzie się żarliwi na odsiecz kupili<sup>330</sup>:  
Pospolitego tam centrum ruszenia<sup>331</sup>,  
Tam źródło rady, jak będą walczyli.  
Na powszechnego odgłos zaproszenia  
Hurmem<sup>332</sup> się zewsząd radni gromadzili;  
Szedł, tknięty zemstą i punktu honorem,  
Pan wicesgerent<sup>333</sup>, ksiądz proboszcz z doktorem.

Ksiądz, Prawnik

<sup>323</sup>pogrzebiony — dziś popr.: pogrzebany. [przypis edytorski]

<sup>324</sup>kur (daw.) — kogut. [przypis edytorski]

<sup>325</sup>forta — dziś popr.: furta; w klasztorze służy do regulacji kontaktu zakonników ze światem zewnętrznym. [przypis edytorski]

<sup>326</sup>zabięć (daw.) — zapobiec. [przypis edytorski]

<sup>327</sup>wprzód (daw.) — najpierw. [przypis edytorski]

<sup>328</sup>choć wy bieli, my kafowi — mowa o kolorach habitów. [przypis edytorski]

<sup>329</sup>czerwony złoty — złota moneta obiegowa w dawnej Polsce; Krasicki odnosi się do widniejącego na niektórych z nich napisu *Concordia res parvae crescunt* (łac.: Małe rzeczy wzrastają dzięki zgodzie). [przypis edytorski]

<sup>330</sup>kupić się (daw.) — gromadzić się. [przypis edytorski]

<sup>331</sup>pospolitego tam centrum ruszenia — pospolite ruszenie: szlachta wezwana na wojnę. [przypis edytorski]

<sup>332</sup>hurmem — tłumnie. [przypis edytorski]

<sup>333</sup>wicesgerent — (daw., z łac. *vices*: zastępca; *gerent*: osoba działająca, wykonawca) — w XVIII w. urządnik powoływany przez starostów grodzkich do wykonywania wyroków. [przypis edytorski]

## PIEŚŃ V

### LXXI

Na wielkie dzieło trzeba się zdobywać.  
Fraszka<sup>334</sup> pod Troją i bitwy i rady!  
Kogóż na pomoc w tej potrzebie wzywać?  
Do Muz się udać, czyli<sup>335</sup> do Pallady<sup>336</sup>?  
Czy na pegazich skrzydłach podlatywać  
A, dawnych bajek wskrzeszając przykłady,  
Kiedy się powieść heroiczna wszczyna<sup>337</sup>,  
Do snu zachęcać w imię Apollina<sup>338</sup>?

### LXXII

Wielkie przykłady do naśladowania  
I drogę widzę przed sobą nieciasną;  
Chłuba nie wabi pióra do pisania,  
Zabawę kryśle<sup>339</sup> i cudzą, i własną,  
Czytelnikowi nie bronię ziewania —  
Chcą spać, czytając, niechajże i zasną  
Ja, rzecz stosując do miary<sup>340</sup> i wzrostu,  
Co wiem, co nie wiem, opowiem po prostu.

Poezja

### LXXIII

Zeszły się czapki, birety<sup>341</sup>, kaptury,  
A, co największa, i głowy nie lada.  
Pan wicesgerent<sup>342</sup> burzliwej natury  
Plantę<sup>343</sup> zemszczenia najpierwszy układa,  
Więc się nadawszy, rzekł: „Złe koniunktury  
Mości panowie! Zaczem moja rada:  
Jąc się sposobów dobrych. To, co myślę,  
Opowiem krótko i jawnie<sup>344</sup> okryśle<sup>345</sup>.”

Spotkanie

Prawnik, Zemsta

### LXXIV

„Najprzód ten zdrajca, co z nas się naśmiewał,  
Niech pozna, żeśmy dobrzy w odpowiedzi!  
Tym grzeszył, że się zemsty nie spodziewał,  
Swoją podłością zasłoniony siedzi,  
Niewart, żeby się człek zacny nań gniewał;  
Z tym wszystkim niech go karanie uprzedzi:  
Jeśli *plebejus*, zbić go bez litości,  
Jeżeli szlachcic, pozwać jegomości.

Zemsta

<sup>334</sup>*fraszka* (z wł.) — drobiazg. [przypis edytorski]

<sup>335</sup>*czyli* — czy z partykułą pytajną -li. [przypis edytorski]

<sup>336</sup>*do Pallady* — W Troi miał znajdować się posąg Pallas Ateny, bogini mądrości, pokoju, ale i wojny sprawiedliwej, opiekunki miast. Posąg ten, zwany Palladium, wg legendy chronił miasto przed klęską. [przypis edytorski]

<sup>337</sup>*wszczynać* — zaczynać. [przypis edytorski]

<sup>338</sup>*Apollo* — w mitologii gr. bóg patronujący muzyce i innym sztukom, często przedstawiany z lirą. [przypis edytorski]

<sup>339</sup>*kryślić* (daw.) — rysować a. pisać. [przypis edytorski]

<sup>340</sup>*miara* — tu: rytm. [przypis edytorski]

<sup>341</sup>*biret* — rodzaj sztywnej, dekoracyjnej czapki, używanej przy oficjalnych okazjach. [przypis edytorski]

<sup>342</sup>*wicesgerent* — (daw., z łac. *vices*: zastępca; *gerent*: osoba działająca, wykonawca) — w XVIII w. urządźnik powoływany przez starostów grodzkich do wykonywania wyroków. [przypis edytorski]

<sup>343</sup>*planta* (daw.) — plan. [przypis edytorski]

<sup>344</sup>*jawnie* — tu: jasno. [przypis edytorski]

<sup>345</sup>*okryślić* — dziś popr.: określić. [przypis edytorski]



## LXXV

„Różne być mogą sprawy, aktoraty<sup>346</sup>,  
 A ja na wszystkich nieźle dopilnuję:  
 Niech no się tylko odezwę zza kraty,  
 Niech wezmę na cel, tak go odmaluję,  
 Takie wynajdę nań prejudykаты<sup>347</sup>,  
 Zgoła, co umiem, co mogę, poczuje.  
 Wprzód za to, że się śmiał z bluźnierstw<sup>348</sup> ozwać<sup>349</sup>,  
 Z *Arianismi* rejestru<sup>350</sup> go pozwać.

Prawnik, Prawo

## LXXVI

„Mógłby i *crimen status*<sup>351</sup> być na stole,  
 Za to, że z królem chciał wadzić<sup>352</sup> Węgrzyn<sup>353</sup>,  
 Lecz ja to wyższej władzy oddać wolę.  
 Mnogie są dalej oskarżeń przyczyny:  
 Ojcy<sup>354</sup> lektory<sup>355</sup> niech myślą o szkole,  
 Duchowni niechaj bronią dziesięciny,  
 A nasz ksiądz prałat, przez swój wielki rozum,  
 Weźmie w opiekę *vitrum gloriosum*<sup>356</sup>.

Prawo

Chciwość  
Ksiądz, Alkohol

## LXXVII

„Co się mnie tyczy, wiem ja, co się stanie:  
 Pozna jegomość...” Wtem machnął obuchem<sup>357</sup>.  
 Krzyknął Gaudenty: „Dobrze tak, mospanie<sup>358</sup>!  
 To mi to sposób, co śwista nad uchem:  
 Na nic się nie zda pozew i gadanie,  
 Po co to straszyć widzeniem i słuchem?  
 Kto chciał być naszej przyczyną niedoli,  
 Kto nas zaczął, niech czuje, co boli!”

Zemsta

## LXXVIII

Jak za powstaniem miłego wietrzyka,  
 W rozległej puszczy liść wdzięcznie<sup>359</sup> szeleści,  
 Coraz się echo szerzy i pomyka,  
 Coraz słuch szeptem rozkosznym się pieści —  
 Tak w gromadnego liczbie zakonnik<sup>360</sup>  
 Krzyk Gaudentego hasłem dobrych wieści.  
 Nieukojone mający urazy,  
 Wzmogli się Rafał, Marek i Gerwazy.

<sup>346</sup>aktorat (daw.) — pozew. [przypis edytorski]

<sup>347</sup>prejudykat (daw.) — wcześniejszy wyrok w podobnej sprawie; precedens. [przypis edytorski]

<sup>348</sup>z bluźnierstw — dziś popr. forma N. lm: z bluźnierstwami. [przypis edytorski]

<sup>349</sup>ozwać się (daw.) — odezwać się. [przypis edytorski]

<sup>350</sup>Rejestr *Arianismi* — zespół ustaw związanych z wygnaniem i karaniem arian. W momencie przedstawianym w utworze ustawy te miały ponad 100 lat. [przypis edytorski]

<sup>351</sup>*crimen status* (łac.) — zbrodnia stanu. [przypis edytorski]

<sup>352</sup>wadzić (daw.) — tu: poróżnić, skonfliktować. [przypis edytorski]

<sup>353</sup>Węgrzyn — dziś popr.: Węgier. [przypis edytorski]

<sup>354</sup>ojcy — dziś popr. forma M. lm: ojcowie. [przypis edytorski]

<sup>355</sup>lektor — tytuł, który otrzymywał zakonnik po siedmioletnich studiach teologicznych. [przypis edytorski]

<sup>356</sup>*vitrum gloriosum* (łac.) — sławny puchar a. kielich. [przypis edytorski]

<sup>357</sup>obuch (daw.) — broń przypominająca siekierę, zazwyczaj reprezentacyjna. [przypis edytorski]

<sup>358</sup>mospanie — skrót od "mosci panie". [przypis edytorski]

<sup>359</sup>wdzięcznie — przyjemnie. [przypis edytorski]

<sup>360</sup>w gromadnego liczbie zakonnik — sens: wśród tłumu zgromadzonych zakonników. [przypis edytorski]

## LXXIX

Trzy to filary swego zgromadzenia,  
Trzy to pociechy braci rozrzuwionych<sup>361</sup>.  
Pierwszy z nich, zwykle dawszy pozdrowienia,  
W słowach dobranych, zwięzłych i uczonych  
Od gór libańskich<sup>362</sup> wszczął asumpt<sup>363</sup> mówienia,  
Spuścił się potem, a wszystkich zdziwionych,  
I duchownego, i świeckiego stanu,  
Ciągłe prowadził do rzeki Jordanu<sup>364</sup>.

## LXXX

Dopieroż stamtąd, jak się wzbił do góry,  
Jak zaczął latać, z oczu wszystkich zniknął,<sup>365</sup>  
Głos tylko słyhać, wzrok widzieć ponury,  
Gest groźny, jakim zadziwiać przywyknął;  
Wtem, kiedy wspomniał helikońskie córki<sup>366</sup>,  
Wskróś poruszony wicesgerent<sup>367</sup> krzyknął:  
„To mi to mówca, co się aż człek złąknie,  
Kiedy to raz wraz<sup>368</sup> i górno, i pięknie!”

Sztuka, Strach

## LXXXI

Szła dalsza kolej, a ojcy wielebne<sup>369</sup>,  
Raźnej<sup>370</sup> młodzieży otoczone gronem,  
Zdobywały się na rady potrzebne;  
Každy za swoim obstawał zakonem,  
Pełzy<sup>371</sup>, niktęły zamachy haniebne.  
Wtem seraficznym<sup>372</sup> akcentem i tonem,  
Okryty laurem kaznodziejskiej pracy<sup>373</sup>,  
Podniósł grzmotliwy głos ojciec Pankracy.

## LXXXII

„A pókiż — krzyknął — barbarzyniec<sup>374</sup> w błędzie,  
Zoil<sup>375</sup> przebrzydły, co się na nas miota,  
A pókiż szarpać naszą sławę będzie

<sup>361</sup>rozrzuwiony — zasmucony. [przypis edytorski]

<sup>362</sup>góry libańskie — Liban, państwo położone między Syrią a Izraelem, wziął swą nazwę od słowa oznaczającego „biel”, a odnoszącego się do ośnieżonych szczytów tamtejszych gór. [przypis edytorski]

<sup>363</sup>asumpt — początek, zachęta. [przypis edytorski]

<sup>364</sup>Jordan — rzeka, obecnie na granicy Izraela i Jordanii, często wspominana w Biblii; tam miał nastąpić m. in. chrzest Chrystusa przez Jana Chrzciela. [przypis edytorski]

<sup>365</sup>Dopieroż stamtąd, jak się wzbił do góry, / Jak zaczął latać, z oczu wszystkich zniknął... — te i poprzednie wersy ironicznie opisują napuszony i przesadny styl wypowiedzi. [przypis edytorski]

<sup>366</sup>helikońskie córki — muzy, które wg mitologii gr. zamieszkiwały góry Helikonu. [przypis edytorski]

<sup>367</sup>wicesgerent — (daw., z łac. *vices*: zastępca; *gerent*: osoba działająca, wykonawca) — w XVIII w. urzędnik powoływany przez starostów grodzkich do wykonywania wyroków. [przypis edytorski]

<sup>368</sup>raz wraz — raz po raz. [przypis edytorski]

<sup>369</sup>ojcy wielebne — dziś popr.: wielebni ojcowie. [przypis edytorski]

<sup>370</sup>raźny — energiczny. [przypis edytorski]

<sup>371</sup>pełznąć (daw.) — blaknąć, tu przen.: nie przynosić żadnego rezultatu. [przypis edytorski]

<sup>372</sup>seraficzny — tu: franciszkański. Nazwy zakon seraficzny a. seraficki używano w odniesieniu do wszystkich trzech gałęzi zakonu franciszkanów, związana z legendą mówiącą, że kiedy św. Franciszek otrzymał dar stygmatów na górze La Verna (łac. *Alvernia*) w Toskanii, ukazał mu się Jezus pod postacią Serafina, czyli anioła o sześciu skrzydłach. W miejscu tego objawienia założono pustelnię franciszkańską. [przypis edytorski]

<sup>373</sup>okryty laurem kaznodziejskiej pracy — „zakonem kaznodziejskim” określano dominikanów. [przypis edytorski]

<sup>374</sup>barbarzyniec — dziś popr.: barbarzyńca. [przypis edytorski]

<sup>375</sup>Zoil — Zoilos z Amfipolis (IV w. p.n.e.) był cynikiem i autorem pism negatywnie oceniających poematy Homera; przen. złośliwy, surowy i niesprawiedliwy krytyk. [przypis edytorski]

I bluźnić, zdrajca, subtelnego Szkota<sup>376</sup>?  
A pókiż w równym szeregu i rzędzie  
Z nim stawać będą ci, których robota  
Do tego zmierza ustawnie<sup>377</sup>, koniecznie,  
Aby nas zgębić i osławić<sup>378</sup> wiecznie?

#### LXXXIII

„A pókiż?...” Nadto<sup>379</sup> rozpoczął był żwawie<sup>380</sup>,  
Przeto<sup>381</sup> go kompan strwożony mniej baczenie<sup>382</sup>,  
Chcąc ciągnąć za płaszcz, głasnął po rękawie  
I, chociaż mniemał<sup>383</sup>, że było nieznacznie,  
Tak zmieszał mówcę, iż oniemiał prawie,  
Chce mówić, ale słowa szły opacznie<sup>384</sup> —  
Więc, co tak żwawo już miał się ku wojnie,  
Skrzył głowę w kaptur i usiadł spokojnie.

#### LXXXIV

Zamilkli wszyscy; wtem z miejsca się ruszył  
Doktor i zaczął namieniać<sup>385</sup> o zgodzie.  
Próżno namieniał: przytomnych<sup>386</sup> obruszył.  
Nawet tych, którzy byli na odwodzie<sup>387</sup>.  
Wrzask zjadłej tuszczy<sup>388</sup> mówiącego zgłuszył,  
Więc, upewniony o pewnej przeszkodzie,  
Umilkł. Natychmiast żwawe wojowniki<sup>389</sup>  
Coraz groźniejsze wznawiały okrzyki.

Tłum

#### LXXXV

Jak wichry, nagle kiedy wypadają,  
Wspienione<sup>390</sup> wody i mąca i burza,  
Próżno się trwożne majtki<sup>391</sup> wysilają,  
Razem z okrętem w dnie morskim się nurzą;  
Powstaje Neptun<sup>392</sup>, wiatry ucichają,  
Spokojne wody, nieba się nie chmurzą —  
Tak proboszcz, skoro w stół pięścią uderzył,  
Ucichła wrzawa i krzyk się uśmierzył.

Przyroda nieożywiona

#### LXXXVI

„A moje zdanie, — rzekł — gości panowie,  
Duchowni, świeccy, wielebni, wielmożni,

<sup>376</sup>subtelny Szkot — Jan Duns Szkot (1266–1308), logik, filozof i teolog, nazywany doktorem najsubtelniejszym (łac. *doctor subtilissimus*). [przypis edytorski]

<sup>377</sup>ustawnie — dziś popr.: ustawicznie. [przypis edytorski]

<sup>378</sup>osławić — oczernić. [przypis edytorski]

<sup>379</sup>nadto — zbytnio, nadmiernie. [przypis edytorski]

<sup>380</sup>żwawie — dziś popr.: żwawo, tj. szybko, energicznie. [przypis edytorski]

<sup>381</sup>przeto (daw.) — więc, zatem. [przypis edytorski]

<sup>382</sup>baczenie — ostrożnie. [przypis edytorski]

<sup>383</sup>mniemać — uważać coś, mieć jakąś opinię bez wystarczających argumentów czy dowodów. [przypis edytorski]

<sup>384</sup>opacznie (daw.) — źle, na odwrót. [przypis edytorski]

<sup>385</sup>namieniać — dziś popr.: nadmieniać, tj. wspominać. [przypis edytorski]

<sup>386</sup>przytomny (daw.) — obecny. [przypis edytorski]

<sup>387</sup>na odwodzie — w rezerwie, tu: z tyłu. [przypis edytorski]

<sup>388</sup>tuszcza — tłum. [przypis edytorski]

<sup>389</sup>żwawe wojowniki — dziś popr. forma M. lm: żwawi wojownicy. [przypis edytorski]

<sup>390</sup>wspieniony — dziś popr.: spieniony. [przypis edytorski]

<sup>391</sup>majtki — dziś popr. forma M. lm: majtkowie. [przypis edytorski]

<sup>392</sup>Neptun — w mitologii rzymskiej bóg morza. [przypis edytorski]

Po co się gniewać? W tej księgi osnowie<sup>393</sup>  
Cóż jest, żebyście mieli być tak trwoźni?  
Czyż, co w poeicij marzyło się głowie<sup>394</sup>,  
Ma tych obrażać, co mądrzy, poboźni?  
Na co się zemsty złych sposobów chwytac?  
Jeśli złe pismo, to go i nie czytac.

Książka

#### LXXXVII

„Jeżeli kształtnie, dobrze napisane,  
Czytajmy, żartu nie biorąc do siebie.  
Było podobne niegdyś udziałane<sup>395</sup>  
I na prałaty<sup>396</sup>; w takowej potrzebie<sup>397</sup>  
Ci się rozśmieli, ci dali naganę,  
A czas, zazwyczaj co urazy grzebie,  
To zdziałal, co się pospolicie<sup>398</sup> dzieje:  
Nikt się nie gniewa, a każdy się śmieje.

#### LXXXVIII

„I ja tak radzę, a żem w tych dniach prawie  
Przypadkiem pismo o tej wojnie czytał,  
Że posłużyło ku mojej zabawie,  
Śmiałem się i ja, o resztę nie pytał.  
Poetom śni się czasem i na jawie —  
Któż by więc bajki za prawdę poczytał?  
Puchar opisał? I cóż w tym jest złego?  
Niech przyjdzie do nas, wypijem do niego”.

Poeta

#### LXXXIX

Tak mówił prałat, a wyraz łagodny  
Miłe uczucie w słuchających sprawił:  
Wzrok niegdyś dziki stawał się pogodny,  
A co się nader<sup>399</sup> zapalczywym stawił,  
Pan wicesgerent<sup>400</sup> mniej do bojów zgodny<sup>401</sup>,  
Honorat srogi już się ulaskawił<sup>402</sup>,  
Gaudenty nawet już nie tak ochoczy.  
Wtem nowy widok ściągnął wszystkich oczy.

<sup>393</sup>*osnowa* — nitki, biegnące w jednym kierunku, stanowiące pierwsze oparcie dla tkanego materiału; przen. założenie, zamierzenie. [przypis edytorski]

<sup>394</sup>*co w poeicij marzyło się głowie* — co się marzyło w głowie poety. [przypis edytorski]

<sup>395</sup>*udziałany* (daw.) — wykonany, stworzony. [przypis edytorski]

<sup>396</sup>*prałat* — kapłan lub biskup będący zwierzchnikiem prałatury terytorialnej bądź personalnej; potocznie: kapłan, któremu władze kościelne (papież bądź biskup) nadały jakąś godność honorową. [przypis edytorski]

<sup>397</sup>*potrzeba* (daw.) — niebezpieczeństwo, zagrożenie. [przypis edytorski]

<sup>398</sup>*pospolicie* — zazwyczaj. [przypis edytorski]

<sup>399</sup>*nader* — bardzo. [przypis edytorski]

<sup>400</sup>*wicesgerent* — (daw., z łac. *vices*: zastępca; *gerent*: osoba działająca, wykonawca) — w XVIII w. urzędnik powoływany przez starostów grodzkich do wykonywania wyroków. [przypis edytorski]

<sup>401</sup>*zgodny* — tu: skłonny. [przypis edytorski]

<sup>402</sup>*ulaskawić się* — tu: uspokoić się, spoglądać na sprawę bardziej łaskawie. [przypis edytorski]

## PIEŚŃ VI

XC

Jakiż to widok, który by odmiany  
I nową rzeczy osnowę przywoził?  
Cóż to za widok tak niespodziewany,  
Iż naradzeniu wielkiemu przeszkodził?  
Jakiż na koniec zły, czy pożądany,  
Po tylu wielkich przygodach nadchodził  
I jak przemyślnym wzniecon wynalazkiem?  
Opowiem: drzwi się otworzyły z trzaskiem...

XCI

Właśnie naówczas, wieszczym zdjęty duchem<sup>403</sup>,  
Ojciec Regalat pałał żarliwością,  
Srogim niezbożność<sup>404</sup> krępował łańcuchem,  
A, zwykłą gnębiąc złość zapalczywością,  
Niespodziewanym przelękły rozruchem,  
Porwał się z miejsca. Za nim z skwapliwością<sup>405</sup>  
Wszyscy słuchacze spieszo<sup>406</sup> ku drzwiom biegli.  
Wszyscy stanęli, jak tylko postrzegli.

XCII

Mamże powiedzieć, co postrzegli oni?  
Powiem: postrzegli dzban czworogarncowy<sup>407</sup>.  
Krzyknął Gaudenty: „Do broni! Do broni!”  
Gerwazy rażny, Pankracy gotowy.  
Doktor się wstydem niezwyčajnym płoni<sup>408</sup>,  
Pan wicesgerent<sup>409</sup> wzrok mieni<sup>410</sup> surowy,  
Prażat<sup>411</sup>, ażeby dobrze dzieło sprawić,  
Na pierwszym miejscu kazał go postawić.

XCIII

Staął. Jednakże nie był on takowy<sup>412</sup>,  
Jakim go powieść bajeczna udała;  
Złocisty, prawda, i marcepanowy,  
Ale go rzeźba w zwierzch<sup>413</sup> nie otaczała;  
W tym zaszczyt wielki, iż czworogarncowy.  
Jakoż i postać tak okazała<sup>414</sup>:  
Poważny z kształtu, wspaniały i stary,  
Śklnił<sup>415</sup> się nakoło twardymi talary<sup>416</sup>.

<sup>403</sup>*wieszczym zdjęty duchem* — sens (iron.): w natchnieniu prorockim. [przypis edytorski]

<sup>404</sup>*niezbożność* — niewłaściwe postępowanie. [przypis edytorski]

<sup>405</sup>*z skwapliwością* — chętnie i szybko. [przypis edytorski]

<sup>406</sup>*spieszno* (daw.) — szybko. [przypis edytorski]

<sup>407</sup>*czworogarncowy* — mieszczący cztery garnce; *garniec* — staropolska miara objętości. [przypis edytorski]

<sup>408</sup>*płonić się* (daw.) — czerwienić się. [przypis edytorski]

<sup>409</sup>*wicesgerent* — (daw., z łac. *vices*: zastępca; *gerent*: osoba działająca, wykonawca) — w XVIII w. urządźnik powoływany przez starostów grodzkich do wykonywania wyroków. [przypis edytorski]

<sup>410</sup>*mienić* (daw.) — zmieniać. [przypis edytorski]

<sup>411</sup>*prażat* — kapłan lub biskup będący zwierzchnikiem prałatury terytorialnej bądź personalnej; potocznie: kapłan, któremu władze kościelne (papież bądź biskup) nadały jakąś godność honorową. [przypis edytorski]

<sup>412</sup>*takowy* — dziś popr.: taki. [przypis edytorski]

<sup>413</sup>*w zwierzch* — tu: od zewnątrz. [przypis edytorski]

<sup>414</sup>*okazować* (daw.) — pokazywać. [przypis edytorski]

<sup>415</sup>*skłnić się* — dziś por.: łsnąć się. [przypis edytorski]

<sup>416</sup>*talary* — dziś popr. forma N. lm: talarami. [przypis edytorski]

XCIV

Na nich pamiątki królów naszych dawnych  
 Ku pocieszeniu zgromadzonych braci,  
 Królów uprzejmych, szczęśliwych i sprawnych  
 Wyrte były twarze i postaci.  
 Owych Zygmunatów, Władysławów sławnych,  
 Których się nigdy pamięć nie zatraci,  
 Niósł dzban pamiątki szacownych wyrazów,  
 Niósł piętna<sup>417</sup> Piastów, Jagiełłów i Wazów.

Król, Pamięć

XCV

Takimi nasi ojcowie pijali,  
 Smutek stroskanych myśli nie zajmował,  
 Takimi uczty swoje odprowadzali,  
 Uczty, na których zbytek<sup>418</sup> nie panował.  
 Szedł dzban na kolej, w nim radość czerpali,  
 A przemysł<sup>419</sup> chytry ochoty nie psował<sup>420</sup>.  
 Rozweseleni uprzejmym obchodem,  
 Napawali się i piwem i miodem.

Alkohol

XCVI

O dobre czasy, gdy trwała prostota!  
 Wprawdzie nie było tak kształtnie i grzecznie,  
 Nie śkloniła<sup>421</sup> w kunsztach<sup>422</sup> wytworna robota,  
 Ani się przemysł<sup>423</sup> silił ostatecznie —  
 Uprzejmość wszystko kształciła<sup>424</sup> i cnota,  
 Żyli wesoło, żyli i bezpiecznie.  
 Słodkie wspomnienie, szacowne przykłady,  
 Bogdaj<sup>425</sup> się nasze święciły pradziady!

XCVII

Lecz nazbyt długo już ten dzban na stole,  
 Czas się go imać<sup>426</sup> — ze czcią winną<sup>427</sup> wzięty,  
 Aby naprawił uprzykrzone dole.  
 Ociec Zefiryn żarliwy i święty,  
 Na złość światową<sup>428</sup> płacząc i swawolę,  
 Pierwszy go ujął; zaczem<sup>429</sup> nadpoczęty,  
 Gdy się do niego każdy z ojców bierze,  
 Sączył się likwor<sup>430</sup> w skromności i mierze.

XCVIII

Już kolej wielu była przeminęła:  
 I wicesgerent<sup>431</sup> nieźle pokosztował,

Alkohol

<sup>417</sup>piętno — tu: znak, herb. [przypis edytorski]

<sup>418</sup>zbytek — nadmiar, przesada. [przypis edytorski]

<sup>419</sup>przemysł (daw.) — przemysłowość. [przypis edytorski]

<sup>420</sup>psować — dziś popr.: psuć. [przypis edytorski]

<sup>421</sup>skłonić — dziś popr.: łnić. [przypis edytorski]

<sup>422</sup>kunst (daw.) — sztuka, rzemiosło, umiejętność. [przypis edytorski]

<sup>423</sup>przemysł (daw.) — przemysłowość. [przypis edytorski]

<sup>424</sup>kształcić (daw.) — kształtować. [przypis edytorski]

<sup>425</sup>bogdaj (daw.) — oby (dosł. niech Bóg da, aby...). [przypis edytorski]

<sup>426</sup>imać (daw.) — chwycić. [przypis edytorski]

<sup>427</sup>winny — tu: powini, należy. [przypis edytorski]

<sup>428</sup>światowy (daw.) — świecki. [przypis edytorski]

<sup>429</sup>zaczem — po czym. [przypis edytorski]

<sup>430</sup>likwor (daw.) — napój, zwł. alkoholowy. [przypis edytorski]

I prałat<sup>432</sup>, sprawca przykładowego dzieła,  
Smacznego trunku sobie nie żałował,  
W Gaudentym większa żwawość się zawzięła,  
Honorat niby z niechcenia<sup>433</sup> spróbował;  
Każdy się z swoją odezwał pochwałą,  
Tymczasem wina coraz ubywało.

#### XCIX

Bo też to nadto ci filozofowie,  
Rozprawowali<sup>434</sup> o wstrzemięźliwości —  
I w dobrym zbytek<sup>435</sup> cnotą się nie zowie.  
Jak to nie lubić<sup>436</sup>, skąd płyną radości?  
Dobrze to znali<sup>437</sup> wielebni ojcowie,  
Więc, zasilając ducha w troskliwości,  
Pod dobrym hasłem: „Niech poczciwi żyją!”  
Wielebne ojcy<sup>438</sup> jak piją, tak piją.

Mądrość

#### C

W kącie ukryty doktor cicho siedział;  
Widząc, że mierna<sup>439</sup>, uczcie nie przyganiał<sup>440</sup>,  
Chciał jednak, aby nikt o tym nie wiedział,  
Więc, jak mógł tylko, krył się i zasłaniał.  
Postrzegł go prałat i wręcz<sup>441</sup> mu powiedział:  
„Po cóż się będziesz od ochoty wzbraniał?  
Alboż w mych ręku<sup>442</sup> naczynie zabójcze?  
Wino weseli<sup>443</sup>: pij, wielebny ojcze!”

Alkohol

#### CI

Kolej<sup>444</sup> tak dobrze już była chodziła,  
Iż już ku reszcie likwor<sup>445</sup> się nachylał<sup>446</sup>;  
Poznali wszyscy, iż zabawa miła,  
Więc, gdy się każdy wdzięczzył i przymiłał,  
Wstał doktor — zgraja placu ustąpiła —  
Wziął dzban i westchnął, przecież się zasiłał,  
A, gdy już resztę dopijał przykładowie —  
Cud nad cudami! — postrzegł Prawdę na dnie.

Prawda, Alkohol

<sup>431</sup>*vicesgerent* — (daw., z łac. *vices*: zastępca; *gerent*: osoba działająca, wykonawca) — w XVIII w. urzędnik powoływany przez starostów grodzkich do wykonywania wyroków. [przypis edytorski]

<sup>432</sup>*prałat* — kapłan lub biskup będący zwierzchnikiem prałatury terytorialnej bądź personalnej; potocznie: kapłan, któremu władze kościelne (papież bądź biskup) nadały jakąś godność honorową. [przypis edytorski]

<sup>433</sup>*z niechcenia* — od niechcenia. [przypis edytorski]

<sup>434</sup>*rozprawować* — dziś popr.: rozprawić. [przypis edytorski]

<sup>435</sup>*zbytek* — nadmiar. [przypis edytorski]

<sup>436</sup>*jak to nie lubić* — dziś popr. składnia: jak tego nie lubić. [przypis edytorski]

<sup>437</sup>*znać* — tu: wiedzieć. [przypis edytorski]

<sup>438</sup>*wielebne ojcy* — dziś popr.: wielebni ojcowie. [przypis edytorski]

<sup>439</sup>*mierny* — nie nazbyt obfity, w miarę. [przypis edytorski]

<sup>440</sup>*przyganiać* — krytykować. [przypis edytorski]

<sup>441</sup>*wręcz* (daw.) — wręcz, wprost. [przypis edytorski]

<sup>442</sup>*w mych ręku* — dziś popr.: w mym ręku. [przypis edytorski]

<sup>443</sup>*weselić* — rozweselać. [przypis edytorski]

<sup>444</sup>*kolej* — kolejka (przy picciu). [przypis edytorski]

<sup>445</sup>*likwor* (daw.) — napój, zwł. alkoholowy. [przypis edytorski]

<sup>446</sup>*nachylać się ku reszcie* — kończyć się. [przypis edytorski]

## CII

Bajka to była, co o niej pisali,  
Jakby w dnie<sup>447</sup> studni siedziała nieboga.  
Znac<sup>448</sup> filozofy<sup>449</sup> wina nie pijali,  
A zaś poeci w źródle swego boga,  
Gdy tylko wodę kastalską<sup>450</sup> czerpali,  
W nią<sup>451</sup> Prawdę kładli — nie ta jej załoga<sup>452</sup>.  
Lepiej częstokroć pijak ją wysledzi  
I stąd przysłowie: „Prawda w winie siedzi”.

## CIII

Przeląkł się doktor na takowe dziwy  
I dzban na miejscu, skąd wzięty, postawił;  
Ruszyć się nie śmiał, chociaż boju chciwy<sup>453</sup>,  
Gaudenty, skoro cud doktor objawił.  
Czy obraz skryty, czy widok prawdziwy?  
Každy go pyta, wszystkim jedno prawil<sup>454</sup>:  
„Kto się dowiedzieć o tym chce dokładnie,  
Niechaj w dzban wespółjrzy<sup>455</sup>, znajdzie Prawdę na dnie”.

Prawda

## CIV

Rzekł — więc wspaniale Zefiryń się toczy  
Prosto ku dzbanu<sup>456</sup>, chcąc wżglębsz<sup>457</sup> rzecz dociekać;  
Błask niezwyčajny zraził<sup>458</sup> wszystkie oczy,  
Stanęli złękli, nie śmieją uciekać;  
Jasność przytomnych<sup>459</sup> przeraża i mroczy,  
Z drzeniem widoku końca muszą czekać<sup>460</sup>.  
Wtem obłok świetny gdy się rzedzić<sup>461</sup> pocznie,  
Prawda przed nimi stanęła widocznie.

Światło

## CV

„Niecześnie — rzekła — tak mnie ludzie widzą,  
Chociaż się zawždy<sup>462</sup> chętna ku nim spieszę.  
Zamiast wdzięczności wszyscy ze mnie szydzą,  
I, byłem tylko weszła w którą rzeszę<sup>463</sup>,  
Rzadki mnie uczci<sup>464</sup>, a wielu się wstydzą<sup>465</sup>,  
Bo złych zasmucam, a niewinnych cieszę.  
Dziś z wami jestem, bo, chociaż w rozruchu<sup>466</sup>,

Prawda

<sup>447</sup>w dnie — dziś popr.: na dnie. [przypis edytorski]

<sup>448</sup>znac — widocznie. [przypis edytorski]

<sup>449</sup>filozofy — dziś popr. forma M. lm: filozofowie. [przypis edytorski]

<sup>450</sup>woda kastalska — woda ze źródła na Parnasie, dająca natchnienie. [przypis edytorski]

<sup>451</sup>w nią — dziś popr.: w nią. [przypis edytorski]

<sup>452</sup>załoga (daw.) — zapomoga, subsydium, dziś powiedzielibyśmy „pożywienie”. [przypis edytorski]

<sup>453</sup>boju chciwy — chętny do walki. [przypis edytorski]

<sup>454</sup>prawić (daw.) — mówić. [przypis edytorski]

<sup>455</sup>wspójrzy — dziś popr.: spojrzy. [przypis edytorski]

<sup>456</sup>ku dzbanu — w stronę dzbana, do dzbana. [przypis edytorski]

<sup>457</sup>wżglębsz — dogłębnie (por. wżwyż). [przypis edytorski]

<sup>458</sup>zrazić — tu (o świetle) razić. [przypis edytorski]

<sup>459</sup>przytomny (daw.) — obecny. [przypis edytorski]

<sup>460</sup>z drzeniem widoku końca muszą czekać — inwersja: z drzeniem muszą czekać końca widoku. [przypis edytorski]

<sup>461</sup>rzedzić — dziś popr.: rzednać. [przypis edytorski]

<sup>462</sup>zawždy (daw.) — zawsze. [przypis edytorski]

<sup>463</sup>rzesza — tu: gromada ludzi. [przypis edytorski]

<sup>464</sup>rzadki mnie uczci — sens: niewielu mnie szanuje. [przypis edytorski]

<sup>465</sup>a wielu się wstydzą — dziś popr. składnia: a wielu się wstydzi. [przypis edytorski]

<sup>466</sup>rozruch — spór, zamieszanie, walka (por. rozruchy). [przypis edytorski]



Godniście mego widzenia i słuchu<sup>467</sup>.

CVI

„Skąd wasza rozpacz? Skąd chęci zemszczenia  
Za lada pismo, które bajki plecie?  
Mnie wierście, wszystkie przenikam<sup>468</sup> wzruszenia,  
Znam tego, co go dziś prześladujecie.  
Wie on, jak święte wasze zgromadzenia,  
Lecz, chcąc osoby postawić w zalecie<sup>469</sup>,  
Przychyłość jego, która nie jest płocha<sup>470</sup>,  
Tym się obwieszcza, iż was szczerze kocha.

Zemsta, Głupota

CVII

„Żart broń jest często zdrajna<sup>471</sup> i szkodliwa,  
Ale też czasem i jej trzeba zażyć<sup>472</sup>:  
W śmiechu przestroga zdalna<sup>473</sup> się ukrywa —  
A ten, który się śmiał na nią odważyć,  
Nie zasługuje, aby zemsta mściwa  
Miała go gnębić, miała go znieważać.  
Porzućcie zjadłość<sup>474</sup>, uśmierzajcie żale:  
Wszak i wy ludzie, i on nie bez ale<sup>475</sup>.

Śmiech

Kondycja ludzka

CVIII

„Sam się oświadczył, iż chętnie odwoła,  
Iż, jeśli szkodzi, gotów pismo spalić.  
Jeden wam wszystkim nigdy nie wydola<sup>476</sup> —  
Na cóż go gnębić? Lepiej się uzalić.  
Myśl może była zbyt mocno wesół,  
Sposób — osądźcie, czy ganić, czy chwalić?  
Jeżeli potwarz, sama pełznąca<sup>477</sup> zwykła,  
Jeżeli prawda, poprawcie się!” — Znikła.

Pokora

<sup>467</sup>godniście mego widzenia i słuchu — sens: godni jesteście widzieć mnie i słyszeć. [przypis edytorski]

<sup>468</sup>przenikać — tu: widzieć na wskroś, znać, rozumieć. [przypis edytorski]

<sup>469</sup>chcąc osoby postawić w zalecie — sens: chcąc pochwalić osoby. [przypis edytorski]

<sup>470</sup>płochy — zmienny. [przypis edytorski]

<sup>471</sup>zdradny — dziś popr.: zdrażliwy. [przypis edytorski]

<sup>472</sup>zażyć (daw.) — użyć. [przypis edytorski]

<sup>473</sup>zdatny (daw.) — przydatny. [przypis edytorski]

<sup>474</sup>zjadłość — zajadłość. [przypis edytorski]

<sup>475</sup>nie bez ale (daw.) — nie bez wad. [przypis edytorski]

<sup>476</sup>wydolać (daw.) — poradzić sobie, zadowolić, usatysfakcjonować (co w tym kontekście może oznaczać zarówno spełnienie życzeń, jak stanięcie do pojedynku). [przypis edytorski]

<sup>477</sup>pełznąć (daw.) — blaknąć. [przypis edytorski]

---

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/antymonachomachia>

Tekst opracowany na podstawie: Ignacy Krasicki, Monachomachja i Antymonachomachja, Biblioteka Polska, Warszawa, 1924

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Marta Niedziałkowska, Paweł Koziół.

Okładka na podstawie: [mariaaantonina@Flickr](mailto:mariaaantonina@Flickr), CC BY-SA 2.0

ISBN 978-83-288-0403-6

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Pomóż uwolnić konkretną książkę, wspierając zbiórkę na stronie [wolnelektury.pl](http://wolnelektury.pl).

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły](#) na stronie Fundacji.